

耶和华见证人通常给人很好的印象，笑脸迎人、规举正派、表现诚恳。他们常邀请别人跟他们学习圣经。如果你以为，他们所教导的圣经和道理，都是光明正大的。那么，请你三思！请先考虑一件非常重要的事情——他们的圣经，叫做**《新世界》（New World Translation）**，是一本不诚实的翻译本，是为了迁就自己教义而篡改过的。

今天市面有很多假酒、假药、假油等，所谓黑心食品。你会否因为它华丽的包装，或者销售员的笑脸，而购买它呢？你肯定说：「我不会购买黑心食品」；那么你愿意学习黑心圣经吗？

### （一）耶和华见证人对《新世界》的宣称

他们表示「耶和华见证人相信圣经是上帝用圣灵启示给人类的话语。……虽然耶和华见证人接受圣经全部的内容，但他们却不是基要主义者，他们知道圣经里有些内容含有比喻及象征性的意义，所以不会坚持按字面解释圣经。」<sup>1</sup>

当然也坚持他们的《新世界》翻译得非常准确，说：「准确可靠、忠于原文、尽量按字面意思翻译」，只是他们的用词不同。<sup>2</sup>

请勿马上相信！事实上，我从前翻译的《Coping With The Cults》第二章：「[耶和华见证人怎样歪曲圣经](#)」，已经指出了他们篡改圣经之事实。

他们尝试澄清说：「没有。我们并没有这么做。……渐渐了解圣经的一些真理，我们的信仰就是基于这些真理。……请仔细看看，并想想这些信仰是否跟圣经的真理一致：」<sup>3</sup>

然后他们列举自己的信仰：

1. 我们相信:上帝不是个三位一体的神。
2. 人死后不会到烈火熊熊的地狱里受折磨，因为这样的地方根本就不存在。
3. 我们相信:上帝的王国是个真实的政府，而不是指人的内心情况。<sup>4</sup>

这正是问题！**圣经若和这些耶和華见证人信仰有冲突，《新世界》的翻译就会和其他翻译本不同！**（下面将和你一起详细检查。）若圣经和守望台的教义没有冲突的地方，《新世界》就只不过是另一种翻译方式。所以不知情的人，随便翻开它，随便读一读，就会说：「一样的嘛，哪有篡改？」

## （二）学者们怎样评论

学者们对《新世界》翻译的批评可多！都说它不诚实。例如：

圣经学者和翻译者，**Bruce M. Metzger** 说：「耶和華见证人的圣经，引进几个相当错误的希腊文翻译。」然后，他举例说明，包括约翰福音 1：1，歌罗西书 1：15-17，腓立比书 2:6, 提多 2:13, 彼得后书 1:1, 启示录 3:14. 箴言 8:22。<sup>5</sup>

希腊文教授 **Julius Mantey** 批评《新世界》的约翰福音 1：1 的翻译时，说：「这翻译是不诚实，人会被欺骗，而失去永生，永远失丧，因为有人故意扭曲圣经去误导他！真可怕。」<sup>6</sup> 「严重地误导人的翻译。」<sup>7</sup>

专门护教工作的 **Christian Research Institute** 说：「在某些地方，《新世界》的翻译是错误的；在其他地方，是不一致的。」<sup>8</sup>

另一位护教学家，《真相系列》的作者们，**安克伯 (John Ankerberg)** 和 **韦尔顿 (John Weldon)** 认为《新世界》是：「在希腊文原文中加入他们神学的偏见.....无可争论，守望台对神的话，全无尊敬。」<sup>9</sup>

甚至世俗的维基百科也能列举一大堆学者对《新世界》的评论，其中很多是负面的。<sup>10</sup>

甚至一个非基督教的组织 (**freeminds.org**)，报导一些人对《新世界》的评论之后，说：「守望台的学术仍未能被证实.....学者们，无论基督徒与否.....他们对此翻译本的质疑.....在于某些文法的用法，和显然的神学偏见。其中以关于基督论，最为明显.....守望台需要显示支持他们的学者。但他们的“支持”已经被证明为不可靠和没有什么帮助。」<sup>11</sup>

但是，耶和華见证人引用几位学者的话，为《新世界》撑腰，例如**埃德加·古兹匹德 (Edgar J. Goodspeed)**，称赞他们的翻译很好，很准确。<sup>12</sup> 真的吗？

有人在网上搜集了，被守望台引用，声称为《新世界》撑腰的 50 多个学者，并调查他们到底怎么说。例如他们所引用的 **Edgar J. Goodspeed**，和据说是他所写的一封信中的一句话。但是该网页表示：（1）有人怀疑这封信是否真实的，因为信上并没有签名；（2）写

信的日期是 1950，但守望台刊登的日期却在 1982；（3）而且这信中有一些批评《新世界》的话，守望台却没有刊登出来。<sup>13</sup>

上边网站列举另一位叫做 Julius Mantey 的学者，被守望台引用之后，写了一封信澄清，强烈反对守望台误引他的话。<sup>14</sup> 他还在 youtube 上表示：从没有一本翻译有这么多错误，远离圣经原意，无论希腊文还是希伯来文都如此。Manty 博士说，这是书的误译，骇人听闻，偏见，欺骗，蓄意地改变用字，使之迁就自己的教义，尤其有关基督神方面。<sup>15</sup>

原来不仅学者们对《新世界》评语不佳；守望台对《新世界》的宣传也不可靠！

### （三）可能有灵媒协助翻译

在开始检查《新世界》的错误之前，无法不提一件事——《新世界》的翻译和另一本灵媒翻译有很多吻合之处！

守望台不愿意公开《新世界》的翻译者是谁，据称是不想荣耀自己，只愿上帝得荣耀。<sup>16</sup>（事实上，这样做，给人不负责任的感觉。）但是，曾是守望台的最高统治层的人员之一的 Raymond Franz，离开耶和華见证人之后，写了一本书，名《Crisis of Conscience》。他说，《新世界》的翻译员有几位，包括当时的社长 Nathan Korr，其中只有一位有少许希腊文训练。<sup>17</sup> 难怪他们不想公开翻译者名字。但是，还有更叫人担心的是：

守望台所出版的《“The Word”: Who is He? According to John》辩解自己将约翰福音一章一节的「the Word was God」（道就是神）翻译为「the Word was a god」（“话语”是个神）。它提到两个参考来源，都作同样的翻译，一是 Johannes Greber 的《The New Testament, A New Translation and Explanation Based on the Oldest Manuscripts》；另一本是 William Newcome 的《The New Testament: In An Improved Version》。<sup>18</sup>

William Newcome 的翻译，被「[普救一位神教](#)」所引用。这教派的信仰不正统，不相信三位一体，也不承认耶稣是真神。他们和耶和華见证人在这方面同声同气。至于 Johannes Greber，他本是一个天主教神父，后来因为参加降神会（séance），所以放弃天主教信仰，成为一个灵媒。并宣称自己的翻译有灵体协助他翻译圣经。<sup>19</sup> 后来，知情人士指出，这位灵媒协助《新世界》的翻译。<sup>20</sup>

现在让我们看几个例：

经文	《和合本》	《新世界》	New World Translation	灵媒 Johannes Greber 的翻译 <sup>21</sup>
约翰福音 1:1	道就是神	“话语”是个神。	the Word was a god.	the Word was a god.

约翰福音 10：30	我与父原为一。	我跟父亲是合一的。	I and the Father are one.	I and my Father are closely united.
罗马书 9：5	基督.....在万有之上，永远可称颂的神。	愿统管万物的上帝永远受称颂。	God, who is over all, be praised forever.	God Who rules over all be praised for ever!
提多书 2：13	并等候至大的神，和〔或作无和字〕我们救主耶稣基督的荣耀显现。	等待.....伟大的上帝和我们救主基督耶稣荣耀的显现。	glorious manifestation of the great God and of our Savior, Jesus Christ,	glory of the great God will appear, together with the glory of our redeem Jesus Christ,
希伯来书 1：8	神阿，你的宝座是永永远远的	上帝永永远远是你的宝座，	God is your throne forever and ever,	God is your throne for ever;
启示录 3：14	在神创造万物之上为元首的	最先被上帝创造的	the firstborn of all creation;	the first of all the God created:

大同小异，是吗？

#### （四）怎么知道原文？

讲到这里，大概有人质疑，你们这些批评《新世界》之人，说它是为了迁就自己教义而篡改，但是你怎么样证明呢？怎么知道原文是怎样的呢？谁见过圣经原文？

答案并不困难！

上帝默示他的先知和使徒们，把他的话写下来。在未有印刷术之前，圣经是手抄的。当然这些都是很多年之前的事情，但是今天仍然留下来的手稿有很多，而且存放在不同博物馆里。新约就有 5000 多份，旧约还有知名的「死海古卷」。（旧约是用希伯来文写成；新约是用希腊文写成。）

因为手稿很多，所以我们可以预期有一些差异。当差异出现的时候，学者们便研究鉴定哪一份手抄本比较可信。当然，愈古老的手稿，就愈接近原文。于是他们根据现存的手稿，整理出一套「鉴定原文」（critical text）。

经学者们整理整理之后，不仅有很多“英语 / 希伯来对照”和“英语 / 希腊文对照”的参考书可供参考。例如：

Jay Green, *Interlinear Hebrew-Greek-English Bible with Strong's Numbers, Volume 1 of 3 Volumes (The Interlinear Hebrew-Greek-English Bible)*, Sovereign Grace Publishers.

John R. Kohlenberger III, *The Interlinear NIV Hebrew-English Old Testament*, Zondervan, 1993.

William D. Mounce & , Robert H. Mounce, ed., *The Zondervan Greek and English Interlinear New Testament (NASB/NIV)*, Zondervan, 2011.

甚至，还有可以在网上免费下载（<http://www.biblestudytools.com/interlinear-bible/>）或可在网上直接展出的（<http://biblehub.com/interlinear/>）。

中国人若英语不方便，也没有问题，因为在网上，有同样的中文工具！

旧约（中文 / 希伯来文对照）：<http://a2z.fhl.net/php/parsing.html>

新约（中文 / 希伯来文对照）：<http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.html>

只要输入圣经书名和章节，就可以看见原文，而且这些工具也会为你逐字翻译。

例如，我们若在上边新约的中文/希腊文对照网页，输入罗马书 1 章 1 节，另一网页（<http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&mode=3&engs=Rom&chap=1&sec=1&sec1=&submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA>）出现。我们就可以看见一表列的原文字和它的编号（Strong Number，简称 SN），还有解释。若再点击这原文编号，我们可以看见这字的更详细解释和它所出现的经文。

让我再加一句，希伯来文和希腊文不是已死的语言，现在还有人使用，而且专家一大堆。大部分基督教神学院，或多或少，都要求学生学习希腊文和希伯来文。

所以，圣经原文不是隐秘的事情，翻译是否有错误，有没有蓄意篡改，是不能骗人的。

## （五）不诚实的《新世界》

现在，让我们来检查《新世界》（英语版简称《NWT》）的一些错误。下面为你列出原文，指出问题何在，并他们需要篡改的原因。然后列举一些公认为诚实的翻译本为比较。

这些翻译本是：

《和合本》：最通用的中文圣经翻译本，声誉甚好。

《吕振中》：被誉为最准确，最按字直译的中文翻译本。

《NASB》：被誉为最准确，最按字直译的英语翻译本。

《KJV》：比较古老，但是声誉很好的翻译本。

《NIV》：最通用的现代英语翻译本。

文首引用了守望台的话，表示自己的《新世界》非常准确，不像其他翻译本那样，受教义影响。而且她的教义是经过多年的专心研究，才得到结论的，最后列出三个信仰。我们就把《新世界》的错误，按照他们所列举的三方面信仰分类，好证明《新世界》为迁就自己教义而篡改。

### (1) 上帝不是个三位一体的神

耶和華見證人和其他異端反對三位一體，最重要的原因是因為他們不承認耶穌基督和天父一樣，是真上帝，是創造主。《新世界》在這方面動手腳最多。

(a) 反對基督神性（與天父同等）：以賽亞書 9：6；約翰福音 1：1；約翰福音 8：58；約翰福音 10：30；約翰福音 17：5；羅馬書 9：5；腓立比書 2：6；腓立比書 2：9；提多書 2：13；希伯來書 1：8。

(b) 反對三位一體：創世記 1：2；約翰福音 1：1；約翰福音 10：30；約翰福音 10：38；哥林多前書 8：6。

(c) 反對耶穌是創造主，認為他是第一個被造物，然後創造其他：箴言 8：22；約翰福音 1：3；約翰福音 1：10；歌羅西書 1：15；歌羅西書 1：16-17；啟示錄 3：14。

(d) 反對耶穌永恆（真神的屬性）：彌迦書 5：2；希伯來書 1：8。

(e) 反對耶穌身體復活，認為他復活為靈體：彼得前書 3：18。

### (2) 人死后不会到烈火熊熊的地狱里受折磨

他們故然反對地獄永刑，也因此而堅持人死后靈魂不存在。

(a) 反對地獄永刑：馬太福音 10：28；馬太福音 25:46；馬可福音 9：43-48；彼得後書 2：4；約翰壹書 4：18。

(b) 反对人死后灵魂仍存：诗篇 16：10；传道书 12：7；马太福音 10：28；路加福音 23：43；彼得前书 3：19。

(c) 误译灵魂：诗篇 16：10；使徒行传 7：59；雅各书 5：20。

(d) 将阴间翻译为坟墓：约伯记 14：13；诗篇 16：10；马太福音 11：23。

(e) 将坟墓翻译为纪念墓：约翰福音 5：28。

(3) 上帝的王国是个真实的政府和其他

耶和華见证人相信，将来只有 14 万 4000 人在天上和耶稣一同统治地球，于是地球变乐园。这方面，他们比较多曲解圣经，以支持之，但也有修改圣经的例子。他们还有其他错误信仰，例如坚持上帝的名字就是耶和華，《新世界》也反映了。

(a) 地上王国：雅歌 4：13；约翰福音 17：3；希伯来书 11：16。

(b) 其他：出埃及记 3：14；约翰福音 15：4；启示录 4：11。

## (六) 《新世界》翻译错误的例子

### 创世记 1：2

经文并列	<p>《新世界》：大地混沌苍茫，深渊的表面一片黑暗。上帝发出的动力运行在水面上。</p> <p>《NWT》：Now the earth was formless and desolate, and there was darkness upon the surface of the watery deep, and God's active force was moving about over the surface of the waters.</p> <p>《和合本》：地是空虚混沌，渊面黑暗，神的灵运行在水面上。</p>
问题何在	神的灵（圣灵）不是「上帝发出的动力」。
篡改原因	耶和華见证人不承认圣灵有位格，也反对三位一体。

原文分析	<p>希伯来文和中文对照：  <a href="http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Gen&amp;chap=1&amp;sec=2&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Gen&amp;chap=1&amp;sec=2&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>「ruwach」（SN：07307）虽然可以翻译为「上帝的灵」或「生命、活力」，但这里有两个问题：</p> <p>（1）原文没有任何字可以翻译为「发出的」或「active」。</p> <p>（2）如果是「动力」「active force」，怎么可能在水面上运行？因为力量本身没有意志。</p> <p>创世记 6：3：「耶和华说，人既属乎血气，我的灵【ruwach】就不永远住在他里面，……」甚至《新世界》也无法不翻译为「耶和华说：“人毕竟是属肉体的，所以我的灵不能永不对人采取行动。……”」。也许，《新世界》忘记篡改了！</p>
其他翻译	<p>《吕振中》：地还没有定形，混混沌沌，黑暗在深渊上面；上帝的灵覆煦在水面上。</p> <p>《NASB》：The earth was formless and void, and darkness was over the surface of the deep, and the Spirit of God was moving over the surface of the waters.</p> <p>《KJV》：And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters.</p> <p>《NIV》：Now the earth was formless and empty, darkness was over the surface of the deep, and the Spirit of God was hovering over the waters.</p> <p>所有上边的翻译本，都表示「上帝的灵」「Spirit of God」！</p>

### 出埃及记 3：14

经文并列	<p>《新世界》：「上帝对摩西说：“我要做甚麽，都必能成事。」</p> <p>《NWT》：「So God said to Moses: “I Will Become What I Choose to Become.”」</p> <p>《和合本》：「神对摩西说，我是自有永有的。」（出埃及记 3：14）</p>
问题何在	<p>《新世界》将「自有永有」翻译为了「必能成事」。《NWT》虽然有不同翻译，但仍错误。</p>

篡改原因	原因：「耶和华」这个名字，就是从「自有永有」这个词组，发展而来。但是耶和华见证人不愿意承认这事实，他们坚决认为「耶和华」是上帝的名字。
原文分析	<p>希伯来文和中文对照：  <a href="http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?engs=Ex&amp;chap=3&amp;sec=14">http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?engs=Ex&amp;chap=3&amp;sec=14</a></p> <p>有争议的字「hayah」（SN：01961）的意思就是「有了、存在、发生」，而且这个字是「未完成式」，就是说：上帝一直不断地『有』、『发生』、『存在』。</p> <p>然后，整个短句：hayah、asher（SN 0834，那）、hayah。就是：我就是那个我就是！是故，大部分英语圣经翻译为「I AM WHO I AM」；中文圣经翻译为了「自有永有」，也是相当准确和优雅的翻译。</p> <p>所以今天在社会上，我们也常听到「I AM WHO I AM」或者「I AM」这样的表达，代表神的意思。同样，当耶稣说「“before Abraham was born, I am!”」（约翰福音 8：59，中文《和合本》翻译得不准确），以色列人明白耶稣自称是神，所以他们会拿石头打他。</p>
其他翻译	<p>《吕振中》：上帝对摩西说：「我是永恒主耶和华」</p> <p>《NASB》：God said to Moses, “I AM WHO I AM”;</p> <p>《KJV》：And God said unto Moses, I AM THAT I AM:</p> <p>《NIV》：God said to Moses, “I AM WHO I AM.</p>

### 约伯记 14：13

经文并列	<p>《新世界》：但愿你把我藏在坟墓里，把我隐藏，直到你的怒气消退；愿你为我定下期限，好顾念我！</p> <p>《NWT》：O that in the Grave you would conceal me, That you would hide me until your anger passes by, That you would set a time limit for me and remember me!</p> <p>《和合本》：惟愿你把我藏在阴间，存于隐密处，等你的忿怒过去；愿你为我定了日期，记念我。</p>
问题何在	将「阴间」翻译为「坟墓」。
篡改原因	耶和华见证人不承认人死后灵魂仍存，而阴间乃人死后，灵魂的去处，所以

	他们翻译为坟墓（物质身体死后，在物质世界上的去处）。
原文分析	<p>希伯来文和中文对照：  <a href="http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Job&amp;chap=14&amp;sec=13&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Job&amp;chap=14&amp;sec=13&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>「sh@'owl」(SN：07585)指阴间, 地府，或者恶人与义人在阴间的状况。</p> <p>坟墓乃人死后，物质身体的去处；阴间乃灵魂的去处。二者大有不同。</p>
其他翻译	<p>《吕振中》：「巴不得你将我珍藏于阴间吧！将我隐藏，等你怒气转消吧！愿你为我定了期限，并怀念著我。」</p> <p>《NASB》：“Oh that You would hide me in Sheol, That You would conceal me until Your wrath returns to You, That You would set a limit for me and remember me!</p> <p>《KJV》：O that thou wouldest hide me in the grave, that thou wouldest keep me secret, until thy wrath be past, that thou wouldest appoint me a set time, and remember me!</p> <p>《NIV》：“If only you would hide me in the grave and conceal me till your anger has passed! If only you would set me a time and then remember me!</p> <p>所有上边的翻译本，都翻译「阴间」(Sheol)！</p>
相同错误出现之处	<p>撒母耳记上 2：6、诗篇 18：5、约拿 2：2 等等。</p> <p>因为阴间这字，在旧约圣经，出现了六十多次，所以还有很多其他例子。</p>

### 诗篇 16：10

经文并列	<p>《新世界》：你必不把我撇在坟墓里，必不让你的忠贞仆人见弃于墓穴。</p> <p>《NWT》：For you will not leave me in the Grave. You will not allow your loyal one to see the pit.</p> <p>《和合本》：因为你必不将我的灵魂撇在阴间，也不叫你的圣者见朽坏。</p>
问题何在	<p>(1) 故意删除「灵魂」，只剩下「我」；(2) 将「阴间」翻译为「坟墓」。</p>
篡改原因	<p>耶和华见证人不相信人死后灵魂仍存。</p>

原文分析	<p>希伯来文和中文对照：</p> <p><a href="http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Ps&amp;chap=16&amp;sec=10&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Ps&amp;chap=16&amp;sec=10&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>「nephesh」（SN：05315）是灵魂，虽然有其他翻译可能，但不能翻译为「我」。</p> <p>「sh@'owl」（SN：07585）的意思是阴间。坟墓是人死后肉体去的地方；阴间是人死后灵魂去的地方。</p>
其他翻译	<p>《吕振中》：因为你不得将我撇弃于阴间，也不给你坚贞之士(或译:坚贞之民〔复数〕)见冥坑。</p> <p>《NASB》：For You will not abandon my soul to Nor will You <sup>[i]</sup>allow Your <sup>[k]</sup>Holy One to undergo decay.</p> <p>《KJV》：For thou wilt not leave my soul in hell; neither wilt thou suffer thine Holy One to see corruption.</p> <p>《NIV》：For You will not abandon my soul to Sheol; Nor will You <sup>a</sup>llow Your Holy One to undergo decay.</p> <p>所有上边的翻译本，都说「我的灵魂」和「阴间」！《吕振中》似乎是例外，但可能翻译者认为已经暗示如此了。</p>
相同错误出现之处	<p>「谁能常活免死，救他的灵魂〔《新世》作“自己”〕脱离阴间〔《新世》作“坟墓”〕的权柄呢。」（诗篇 89:48）</p> <p>「你要用杖打他，就可以救他的灵魂〔《新世》作“他”〕免下阴间〔《新世》作“坟墓”〕。」（箴言 23:14）</p> <p>从这两节经文可见，把灵魂翻译为他或者自己，又把阴间翻译为坟墓，是不合理的。</p>

### 箴言 8：22

经文并列	<p>《新世界》：我是耶和華造的。我是他最初的作为，是他在远古最早的成就。</p> <p>《NWT》：Jehovah produced me as the beginning of his way, The earliest of his achievements of long ago.</p>
------	---

	《和合本》：在耶和华造化的起头，在太初创造万物之先，就有了我。
问题何在	上帝「有」耶稣，误译为「造」。
篡改原因	耶和华见证人的教义说：耶稣是上帝的第一个创造，然后藉著耶稣，创造其他万物。
原文分析	希伯来文和中文对照： <a href="http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Prov&amp;chap=8&amp;sec=22&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Prov&amp;chap=8&amp;sec=22&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a> 「qanah」（SN：07069）意思是：取得, 获得, 产生, 购买, 持有 所以不是「创造」，而且这个动词是完成式，所以翻译为「耶和华……有了我」，非常正确。
其他翻译	《吕振中》：在永恒主行化之起头，他就造了我，做他从太初所作的头一项。 《NASB》：“The LORD possessed me at the beginning of His way, Before His works of old. 《KJV》：The LORD possessed me in the beginning of his way, before his works of old. 《NIV》：“The LORD brought me forth as the first of his works, before his deeds of old; 所有上边的翻译本，英语圣经都翻译为「possessed」或「brought forth」， 《吕振中》似乎不准确。

### 传道书 12：7

经文并列	《新世界》：到时尘土归回原来之地，生命力归回赐生命力的上帝。 《NWT》：Then the dust returns to the earth, just as it was, and the spirit returns to the true God who gave it. 《和合本》：尘土仍归于地，灵仍归于赐灵的神。
问题何在	将灵魂翻译为生命。《NWT》虽然纠正了，但是他们的教义，就是他们对「灵」和「魂」的定义并没有改变。 <sup>22</sup>

篡改原因	耶和華見證人不相信人肉身死后，靈魂存在。
原文分析	<p>希伯來文和中文對照：  <a href="http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Eccl&amp;chap=12&amp;sec=7&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Eccl&amp;chap=12&amp;sec=7&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>「ruwach」（SN：07307）是可以翻譯為靈魂，或者生命。</p> <p>但是，如果塵土（肉體生命）已經歸回塵土（死亡），還有什麼可以回到上帝哪兒？當然是人的非物質的部分，即靈魂。如果只是「生命力」，就是一種力量，怎麼可能面對上帝的審問（12：14）？</p> <p>所以這裡的翻譯，根本是不通，不合邏輯。</p>
其他翻譯	<p>《呂振中》：不然塵土就仍回歸於地，靈就仍回歸於賜靈的上帝了。</p> <p>《NASB》：then the dust will return to the earth as it was, and the <sup>[e]</sup>spirit will return to God who gave it.</p> <p>《KJV》：Then shall the dust return to the earth as it was: and the spirit shall return unto God who gave it.</p> <p>《NIV》：Then shall the dust return to the earth as it was: and the spirit shall return unto God who gave it.</p> <p>所有上邊的翻譯本，都翻譯為「靈」！</p>
相同錯誤出現之處	<p>《新世界》還有很多地方，因為耶和華見證人以靈為「生命力」，魂為「生命」，所以蓄意誤譯。例：</p> <p>「摩西，亞倫就俯伏在地，說，神，萬人之靈〔《新世界》作：生命〕的神阿，一人犯罪，你就要向全会眾發怒么。」（民數記 16： 22）</p> <p>「因全能者的箭射入我身，其毒，我的靈〔《新世界》作：心靈〕喝盡了，神的驚吓擺陣攻擊我。」（約伯記 6： 4）</p> <p>「他若專心為己，將靈〔《新世界》作：生命力〕和氣收歸自己，凡有血氣的就必一同死亡，世人必仍歸塵土。」（約伯記 34： 14-15）</p> <p>「我也要賜給你們一個新心，將新靈〔《新世界》作：精神〕放在你們里面，又從你們的肉體中除掉石心，賜給你們肉心。」（以西結書 36： 26）</p> <p>這裡只是少許例子。</p>

经文并列	<p>《新世界》：你的皮肤像个石榴乐园，结出佳美的果子，种了凤仙花和甘松香树。</p> <p>《NWT》：Your shoots are a paradise of pomegranates With the choicest fruits, with henna along with spikenard plants,</p> <p>《和合本》：你园内所种的结了石榴，有佳美的果子，并凤仙花，与哪哒树。</p>
问题何在	将「园」翻译为「乐园」
篡改原因	耶和华见证人可能对「乐园」太感兴趣，所以误译。
原文分析	<p>希伯来文和中文对照：  <a href="http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Song&amp;chap=4&amp;sec=13&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Song&amp;chap=4&amp;sec=13&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>「pardec」（SN：06508），意思：公园或花园。</p> <p>耶和华见证人对「乐园」感兴趣，因为按照他们的教义，地球有一天会变成乐园。但是「乐园」一词组有其特别意义。</p> <p>根据一本神学辞典，「乐园即人类堕落前的居所，在新约即天堂的意思。」<sup>23</sup> 可见于「乐园」只出现于：路加福音 23：43，哥林多后书 12：4 和启示录 2：7 三处。</p> <p>另一方面，雅歌书这里讲的是果园，因为在其中种了种石榴、凤仙花和甘松香树。</p>
其他翻译	<p>《吕振中》：你所出的是一园石榴，同极佳美的果子，凤仙花同哪哒树，</p> <p>《NASB》：“Your shoots are an orchard of pomegranates With choice fruits, henna with nard plants,</p> <p>《KJV》：Thy plants are an orchard of pomegranates, with pleasant fruits; camphire, with spikenard,</p> <p>《NIV》：Your plants are an orchard of pomegranates with choice fruits, with henna and nard,</p> <p>所有上边的翻译本，都翻译为「园」或者「果园」（orchard）！</p>

经文并列	<p>《新世界》：因为有一个孩子为我们而生，有一个儿子赐给我们。他必肩负领袖的重任。他的名要称为卓越的劝导者、大能的神、永恒的父、和平的领袖。</p> <p>《NWT》：For a child has been born to us, A son has been given to us; And the ruler ship will rest on his shoulder. His name will be called Wonderful Counselor, Mighty God, Eternal Father, Prince of Peace.</p> <p>《和合本》：因有一婴孩为我们而生，有一子赐给我们，政权必担在他的肩头上。他名称为奇妙、策士、全能的神、永在的父、和平的君。</p>
问题何在	<p>以赛亚书 9：6-7，是弥赛亚的预言。守望台出版的《浅谈圣经——圣经的信息是甚麽？》第 14 章「上帝通过先知发言」也如此表示。在《辨明圣经的真理》附录“弥赛亚预言”只提以赛亚书 9：7，而不提 6 节。</p> <p>这两节经文告诉我们：弥赛亚是「真神」。虽然《新世界》也翻译「神」，但请记住，《新世界》以父神耶和華為「上帝」（God），耶稣是一个较小，地位较低的「神」（a god）。见：约翰福音 1：1 的问题。所以《新世界》在此，实在也是将预言中的弥赛亚翻译为这样的低级「神」。奇怪的是英语《NWT》却是「God」。原因可能是不同版本所致。</p> <p>圣经是神的话，人要篡改，要歪曲其原意，迟早会出现矛盾，自扇耳光！</p>
篡改原因	否认基督神性。
原文分析	<p>希伯来文和中文对照：</p> <p><a href="http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Is&amp;chap=9&amp;sec=6&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Is&amp;chap=9&amp;sec=6&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>这里被翻译为神或上帝的字是：「'el」（SN：0410）</p> <p>这希伯来字出现的其他地方，《新世界》都翻译为「上帝」，例：</p> <p>创世记 14：18：撒冷王麦基洗德也带着饼和酒来。他是至高上帝的祭司。</p> <p>创世记 21：33：亚伯拉罕在别示巴栽了一棵怪柳，在那里呼求耶和華万世长存的上帝的名。</p> <p>为什么偏要从以赛亚书这里，预言弥赛亚的地方，翻译为「神」呢？居心昭然若揭。</p>
其他翻译	<p>《吕振中》：因为有一个孩子给我们生下来，有一个儿子赐给我们；有政权在他肩头上；他的名称为『神奇谋士，神威勇士，永恒之父，泰平之君。』</p> <p>《NASB》：For a child will be born to us, a son will be given to us; And the government will rest on His shoulders; And His name will be</p>

	<p>called Wonderful Counselor, Mighty God, Eternal Father, Prince of Peace.</p> <p>《KJV》：For unto us a child is born, unto us a son is given: and the government shall be upon his shoulder: and his name shall be called Wonderful, Counsellor, The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace.</p> <p>《NIV》：For to us a child is born, to us a son is given, and the government will be on his shoulders. And he will be called Wonderful Counselor, Mighty God, Everlasting Father, Prince of Peace.</p> <p>所有上边的翻译本，都说「God」！</p>
--	---

### 弥迦书 5：2

经文并列	<p>《新世界》：“伯利恒啊，以法他啊，你虽然是犹大最小的城，将来却有一位从你那里出来，为我统治以色列。他源自远古，出于万世以前。</p> <p>《NWT》：And you, O Beth le-hem Eph ra-thah, The one too little to be among the thousands of Judah, From you will come out for me the one to be ruler in Israel, Whose origin is from ancient times, from the days of long ago.</p> <p>《和合本》：伯利恒以法他阿，你在犹大诸城中为小，将来必有一位从你那里出来，在以色列中为我作掌权的，他的根源从亘古，从太初就有。</p>
问题何在	《新世界》将「太初」（eternity）改为「万世」（long ago）。
篡改原因	<p>原因：耶和华见证人的错误信条说：耶稣是被创造的，有开始的。所以他们把「eternity」改为「long ago」。（英语翻译，更能显明他们的不诚实。）</p> <p>「eternity」是没有开始、没有结束的，「long ago」或者「万世」却可以有开始。</p>
原文分析	<p>希伯来文和中文对照：  <a href="http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Mic&amp;chap=5&amp;sec=2&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Mic&amp;chap=5&amp;sec=2&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>有争议的字是「\`owlam」（o-lawm'，SN：05769），其意思是「永远, 始终, 不朽的, 无限或永无止境的未来, 永恒」。</p> <p>所以翻译为「万世」或者「long ago」，都是误导人。</p>
其他翻译	<p>《吕振中》：他的根源出于亘古，出于往古之日。</p> <p>《NASB》：His goings forth are from long ago, From the days of eternity</p> <p>《KJV》：whose goings forth have been from of old, from everlasting</p>

	<p>《NIV》： whose origins are from of old, from ancient times.</p> <p>所有上边的翻译本，都翻译为「eternity、everlasting、亘古」！</p>
--	---

马太福音 10：28

经文并列	<p>《新世界》：杀身体却不能杀生命的，你们不要畏惧;能把生命和身体都灭在欣嫩谷里的，你们倒要畏惧。</p> <p>《NWT》：And do not become fearful of those who kill the body but cannot kill the soul; rather, fear him who can destroy both soul and body in Ge-hen lochna.</p> <p>《和合本》：那杀身体不能杀灵魂的，不要怕他们，惟有能把身体和灵魂都灭在地狱里的，正要怕他。」</p>
问题何在	<p>(1) 将灵魂翻译为生命；(2) 将地狱翻译为欣嫩谷。</p>
篡改原因	<p>耶和华见证人认为人死后，灵魂消失；而且没有地狱。《NWT》虽然正确，但是他们的信仰没有改变，对「灵」和「魂」的定义，并不正确。<sup>24</sup></p>
原文分析	<p>希腊文和中文对照：  <a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Matt&amp;chap=10&amp;sec=28&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Matt&amp;chap=10&amp;sec=28&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>(1) 「psuche」(SN：5990)是可以翻译为生命，正如很多希腊字都可以有几个意思。</p> <p>但在此翻译为「生命」就不适合了，因为假若身体(人物质的部分)被杀死了，怎么还有生命可以留下来呢？根据维基百科，生命的定义，有生命的个体能展现：新陈代谢、生长、对刺激反应、繁殖等等。<sup>25</sup>人的肉体若腐败了，这些功能就都消失了，不可能留下来。但是，从经文可见，人的物质部分死亡了，人还有他非物质的部分，就是灵魂。</p> <p>(2) 「geenna」(SN：1067)</p> <p>将这字翻译为「欣嫩谷」，而不是「地狱」的问题，请见「马可福音 9：43-48」的解释。</p>
其他翻译	<p>《吕振中》：对那些杀身体而不能杀灵魂的，你们不要怕；惟独对那能把灵魂又把身体都灭在地狱(或译:垃圾坑；希腊文:欣嫩子谷)里的，你们倒要怕。</p> <p>《NASB》：Do not fear those who kill the body but are unable to kill the soul; but rather fear Him who is able to destroy both soul and body in hell.</p>

	<p>《KJV》： And fear not them which kill the body, but are not able to kill the soul: but rather fear him which is able to destroy both soul and body in hell.</p> <p>《NIV》： Do not be afraid of those who kill the body but cannot kill the soul. Rather, be afraid of the One who can destroy both soul and body in hell.</p> <p>所有上边的翻译本，都说「灵魂」和「地狱」这个字！</p>
相同错误出现之处	<p>(1) 《新世界》把「灵魂」翻译为「生命」，还有多处。请见：「使徒行传 7：59」。</p> <p>(2) 《新世界》把「地狱」翻译为「欣嫩谷」，还有多处。请见「马可福音 9：43-48」的解释。</p>

### 马太福音 11：23

经文并列	<p>《新世界》：迦百农啊，难道你会被捧到天上去吗？你必被贬到坟墓里去！因为我在你那里所行的异能，要是在所多玛行出来，那座城就会留到今天了。</p> <p>《NWT》： And you, Ca-per na-um, will you perhaps be exalted to heaven? Down to the Grave you will come; because if the powerful works that took place in you had taken place in Sod om, it would have remained until this very day.</p> <p>《和合本》：迦百农阿你已经升到天上，将来必坠落阴间，因为在你那里所行的异能，若行在所多玛，他还可以存到今日，</p>
问题何在	将「阴间」翻译为「坟墓」。
篡改原因	耶和华见证人不承认人死后灵魂仍存，而阴间乃人死后，灵魂的去处，所以他们翻译为坟墓（物质身体死后，在物质世界上的去处）。
原文分析	<p>希腊文和中文对照：</p> <p><a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Matt&amp;chap=11&amp;sec=23&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Matt&amp;chap=11&amp;sec=23&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>「hades」（SN：86）指阴间</p> <p>坟墓乃人死后，物质身体的去处；阴间乃灵魂的去处。二者大有不同。</p>
其他翻译	《吕振中》：你呢，迦百农阿！难道你要被高举到天上吗？你必被降下到阴间哪！因为在你中间所行过的异能，若行在所多玛，它还可以存到今日。

	<p>《NASB》：And you, Capernaum, will not be exalted to heaven, will you? You will descend to Hades; for if the <sup>[x]</sup>miracles had occurred in Sodom which occurred in you, it would have remained to this day.</p> <p>《KJV》：And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.</p> <p>《NIV》：And you, Capernaum, will you be lifted to the heavens? No, you will go down to Hades. For if the miracles that were performed in you had been performed in Sodom, it would have remained to this day.</p> <p>所有上边的翻译本，都说「阴间」（Hades）！</p>
相同错误出现之处	马太福音 16：18、路加福音 10：15、路加福音 16：23、使徒行传 2：27、使徒行传 2：31、罗马书 10：7、启示录 1：18、启示录 20：13、启示录 20：14。

### 马太福音 25：46

经文并列	<p>《新世界》：这些人要永远被剪除，义人却要永远得生命。”</p> <p>《NWT》：These will depart into everlasting cutting-off, but the righteous ones into everlasting life.”</p> <p>《和合本》：这些人要往永刑里去；那些义人要往永生里去。</p>
问题何在	将「永刑」翻译为「剪除」。
篡改原因	耶和华见证人不相信有地狱永刑。
原文分析	<p>希腊文和中文对照：  <a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Matt&amp;chap=25&amp;sec=46&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Matt&amp;chap=25&amp;sec=46&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>「kolasis」（SN：2851）是惩罚,处罚的意思。</p> <p>「剪除」和「刑罚」是两回事。「剪除」未必是刑罚，至少没有受苦的含义。</p>
其他翻译	<p>《吕振中》：这些人必往永世的刑罚里去；那些义人呢，必往永世的生命里去。</p> <p>《NASB》：These will go away into eternal punishment, but the righteous</p>

	<p>into eternal life.”</p> <p>《KJV》：And these shall go away into everlasting punishment: but the righteous into life eternal.</p> <p>《NIV》：“Then they will go away to eternal punishment, but the righteous to eternal life.”</p> <p>所有上边的翻译本，都说「刑罚」！</p>
--	---

马可福音 9：43-48

经文并列	<p>《新世界》：“你的一只手成了你的绊脚石，就砍下来吧！你伤残得着生命，总比有两只手却下到欣嫩谷去，到不能熄灭的火里来得好。你的一只脚成了你的绊脚石，就砍下来吧！你跛脚得着生命，总比有两只脚却被扔到欣嫩谷里来得好。你的一只眼成了你的绊脚石，就扔掉吧！你独眼进入上帝的王国，总比有两只眼却被扔到欣嫩谷里来得好。在那里蛆是不死的，火是不灭的。</p> <p>《NWT》：“If ever your hand makes you stumble, cut it off. It is better for you to enter into life maimed than to go off with two hands into Ge·hen lochna, into the fire that cannot be put out. And if your foot makes you stumble, cut it off. It is better for you to enter into life lame than to be thrown with two feet into Ge·hen lochna. And if your eye makes you stumble, throw it away. It is better for you to enter one-eyed into the Kingdom of God than to be thrown with two eyes into Ge·hen lochna, where the maggot does not die and the fire is not put out.</p> <p>《和合本》：倘若你一只手叫你跌倒，就把他砍下来，你缺了肢体进入永生，强如有两只手落到，入那不灭的火里去。倘若你一只脚叫你跌倒，就把他砍下来，你瘸腿进入永生，强如有两只脚被丢在地狱里。倘若你一只眼叫你跌倒，就去掉他，你只有一只眼进入神的国，强如有两只眼被丢在地狱里。在那里虫是不死的，火是不灭的。</p>
问题何在	将「地狱」翻译为「欣嫩谷」。
篡改原因	耶和华见证人的教义里，没有地狱永刑。
原文分析	<p>的希腊文和中文对照：  <a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Mark&amp;chap=9&amp;sec=43&amp;sec1=48&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Mark&amp;chap=9&amp;sec=43&amp;sec1=48&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>「geenna」（SN：1067）这希腊字指耶路撒冷的一个地方，叫做「欣嫩谷」（valley of Hinnom），也是其他圣经翻译本，翻译为地狱的字。</p>

	<p>欣嫩谷是耶路撒冷外一个烧垃圾的地方，所以火是不断地烧，虫、蛆、其他食腐动物都活在这些脏物里。耶稣谈及这脏的地方（这是犹太人能在耶路撒冷四围所看见的，最可怕的地方）。耶稣为了作为一个更坏的地方的对照：有一个地上的欣嫩子谷，也有一个永远的欣嫩子谷——就是我们今天叫它做『地狱』的。垃圾是我们所不要的东西，所以把它丢到垃圾堆去烧掉；同样的，上帝所拒绝的人，或者拒绝上帝的人，要离开上帝的面，被上帝丢弃。</p>
其他翻译	<p>《吕振中》：倘若你的一只手使你绊跌，把它砍掉吧。你残废了进入生命，比有两只手而往地狱(或译：『垃圾坑』；希腊文作『欣嫩子谷』)里，入那不灭的火里倒好呢。(有古卷加：在那里他们的虫子不死，那火也不灭)倘若你的一只脚使你绊跌，把它砍掉吧；你瘸腿进入生命，比有两只脚而被丢在地狱里(或译：『垃圾坑』；希腊文作『欣嫩子谷』)倒好呢。(有古卷加：在那里他们的虫子不死，那火也不灭)倘若你的一只眼使你绊跌，把它去掉吧；你独眼进上帝的国，比有两只眼而被丢在地狱(或译：『垃圾坑』；希腊文作『欣嫩子谷』)里倒好呢。在那里，其虫子不死，那火也不灭。</p> <p>《NASB》：If your hand causes you to stumble, cut it off; it is better for you to enter life crippled, than, having your two hands, to go into hell, into the unquenchable fire, [where THEIR WORM DOES NOT DIE, AND THE FIRE IS NOT QUENCHED.] If your foot causes you to stumble, cut it off; it is better for you to enter life lame, than, having your two feet, to be cast into hell, where THEIR WORM DOES NOT DIE, AND THE FIRE IS NOT QUENCHED.] If your eye causes you to stumble, throw it out; it is better for you to enter the kingdom of God with one eye, than, having two eyes, to be cast into hell, where THEIR WORM DOES NOT DIE, AND THE FIRE IS NOT QUENCHED.</p> <p>《KJV》：And if thy hand offend thee, cut it off: it is better for thee to enter into life maimed, than having two hands to go into hell, into the fire that never shall be quenched: Where their worm dieth not, and the fire is not quenched. And if thy foot offend thee, cut it off: it is better for thee to enter halt into life, than having two feet to be cast into hell, into the fire that never shall be quenched: Where their worm dieth not, and the fire is not quenched. And if thine eye offend thee, pluck it out: it is better for thee to enter into the kingdom of God with one eye, than having two eyes to be cast into hell fire: Where their worm dieth not, and the fire is not quenched.</p> <p>《NIV》：If your hand causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter life maimed than with two hands to go into hell, where the fire never goes out. And if your foot causes you to stumble, cut it off. It is better for you to enter life crippled than to have two feet and be thrown into hell. And if your eye causes you to stumble, pluck it out. It is better for you to enter the kingdom of God with one eye than to have two eyes and be thrown into hell, where “the worms that eat them do not die, and the fire is not quenched.”</p> <p>所有上边的翻译本，都说「地狱」或者「hell」！</p>
相同错误	<p>马太福音 5：22、马太福音 5：29、马太福音 5：30、马太福音 10：28、马太</p>

出现之处	福音 18：9、马太福音 23：15、马太福音 23：33、路加福音 12：5、雅各书 3：6、彼得后书 2：4。
------	---

### 路加福音 23：43

经文并列	<p>《新世界》：耶稣对他說：“我今天实在告诉你，你必定跟我一同在乐园里。”</p> <p>《NWT》：And he said to him: “Truly I tell you today, you will be with me in Paradise.”</p> <p>《和合本》：耶稣对他说，我实在告诉你，今日你要同我在乐园里了。</p>
问题何在	<p>这话是耶稣对同钉的悔改强盗讲的，因为强盗说：「耶稣阿，你得国降临的时候，求你记念我。」（42 节）。所以耶稣回答说，他「今天」和强盗同在乐园。但是《新世界》把它歪曲为：耶稣「今天」对强盗讲话。非常诡诈的翻译！</p> <p>《NWT》因为是英语，它只需要把逗号，放在「today」之后，不是之前，便可迁就自己的教义！《新世界》是中文，没有那么方便。</p>
篡改原因	<p>耶和華见证人不相信人死后灵魂仍存，所以强盗的灵魂不可能「今天和耶稣在乐园」。他若能进入乐园，根据耶和華见证人的教义，必须等到哈米吉多顿战争之后，所有的死人复活，这强盗才能进入乐园（一个改进了的地球）。</p>
原文分析	<p>希腊文和中文对照：  <a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Luke&amp;chap=23&amp;sec=43&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Luke&amp;chap=23&amp;sec=43&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>虽然根据希腊文文法，严格来说，《新世界》的翻译未必是错，但若考虑上下文和当时的情形，就可以知道《新世界》的翻译不可取。</p> <p>1。耶稣和强盗可能没有见过面，所以不可能有昨天或上星期之类的对话，以致耶稣需要说：这话是我今天讲的。</p> <p>2。根据耶和華见证人的信仰（人死后灵魂消灭），耶稣也不可能强调「今天对你说」，难道他们明天还可以对话？</p> <p>3。每次耶稣讲话时，若强调说「我实实在在的告诉你」，或者「我实在告诉你」，都是讲论一些永恒真理（例：「我实实在在的告诉你们，信的人有永生。」（约翰福音 6：47）），而且每次这样表达，都没有加上时间性。所以不可能有「今天讲的真理」或「昨天讲的真理」这样的观念。</p> <p>所以耶稣若对强盗说：「我今天告诉你……」，那是不合逻辑、不合理的。</p>

其他翻译	<p>《吕振中》：耶稣对他说：「我实在告诉你，今天你就要同我在乐园里了。」</p> <p>《NASB》：And He said to him, “Truly I say to you, today you shall be with Me in Paradise.”</p> <p>《KJV》：And Jesus said unto him, Verily I say unto thee, Today shalt thou be with me in paradise.</p> <p>《NIV》：Jesus answered him, “Truly I tell you, today you will be with me in paradise.”</p> <p>所有上边的翻译本，都翻译为「强盗和耶稣今天在乐园」！</p>
------	--

### 约翰福音 1：1

经文并列	<p>《新世界》：在最初就有“话语”，“话语”跟上帝同在，“话语”是个神。</p> <p>《NWT》：In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was a god.</p> <p>《和合本》：太初有道，道与神同在，道就是神。</p>
问题何在	<p>《新世界》把耶稣（道）叫做「个神」或「a god」，以识别于他们用在父神的「上帝」和「God」。</p>
篡改原因	<p>原因太明显了。耶和華见证人不相信耶稣是和父神一样的神，也反对三位一体。但是，既然「道」和「上帝」同在，「道」也是「上帝」，唯一解释就是说：上帝是三位一体的。（三位一体还有很多其他支持的经文。）</p>
原文分析	<p>希腊文和中文对照：</p> <p><a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=John&amp;chap=1&amp;sec=1&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=John&amp;chap=1&amp;sec=1&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>你不必懂希腊文，你可以马上看见，在这节经文中，第一个被翻译为「上帝 / God」和第二个被翻译为「神 / a god」，原文都是「theos」（SN：2316），怎么可能翻译为不同的英文或中文字？单这一点，已经可以看见耶和華心怀险恶。再者，希腊文没有大写细字，又揭露了他们居心莫测。</p> <p>当然，这里的希腊文文法非常复杂，叫不了解的人，容易被混淆。</p> <p>首先，「神」和「上帝」是可以互换的，其所谓分别，完全是耶和華见证人制造出来的。</p>

	<p>请再读原文字的次序·</p> <p>「ho」(SN: 3588) : 这个</p> <p>「logos」(SN: 3056) : 道(话)</p> <p>「eimi」(SN: 1510) : 是</p> <p>「pros」(SN: 4314) : 同在</p> <p>「ho」(SN: 3588) : 这个</p> <p>「theos」(SN: 2316) : 神</p> <p>「kai」(SN: 2532) : 并且</p> <p>「theos」(SN: 2316) : 神</p> <p>「eimi」(SN: 1510) : 是</p> <p>「ho」(SN: 3588) : 这个</p> <p>「logos」(SN: 3056) : 道(话)</p> <p>两个“神”的分别是:第一个是名词带冠词(这个)的结构,表示一个身份,一位个体;第二个是单数无冠词的谓语名词出现在动词前面的结构,表示某位个体的特质。</p> <p>第二个“神”,虽然先写“神”,再写“道”(logos),但是“道”有冠词,“神”没有冠词,所以“道”是主词,“神”是述语。换言之,表达了“道”具有“神”的一切特质,所以不能翻译为「神就是道」,而应该是「道就是神」。</p> <p>再者,我们不可能把一个没有冠词的“神”联想为多神,或另一个神。所以《新世界》的「个神」或者「a god」是不能成立的。</p>
其他翻译	<p>《吕振中》:起初有道,道与上帝同在,道是上帝之真体。</p> <p>《NASB》: In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.</p> <p>《KJV》: In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.</p>

	<p>《NIV》：In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God.</p> <p>诚实的翻译本都不说「个神」或「a god」，《新世界》太褻渎了！</p>
相同错误出现之处	<p>约翰福音 1：18</p> <p>《新世界》从来没有人看见过上帝，只有在父亲怀里的独生的神，才把他阐明出来。</p> <p>《NWT》No man has seen God at anytime; the only-begotten god who is at the Father's side is the one who has explained Him.</p> <p>《和合本》从来没有人看见神；只有在父怀里的独生子将他表明出来。</p> <p>《吕振中》从来没有人见过上帝；惟有在父怀里的独生子(有古卷作：『独生者』；或『独生者上帝』)将他表彰出来。</p> <p>《NASB》No one has seen God at any time; the only begotten God who is in the bosom of the Father, He has explained <i>Him</i>.</p> <p>希腊文和中文对照：</p> <p><a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=John&amp;chap=1&amp;sec=1&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=John&amp;chap=1&amp;sec=1&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>这里虽然没有复杂的希腊文文法，但是，《新世界》又再把同一个字：</p> <p>「theos」（SN: 2316）：神</p> <p>武断地区分为「上帝 / God」和「神 / a god」，是不诚实的。</p>

### 约翰福音 1：3

经文并列	<p>《新世界》：一切都是通过他而有的，没有一样不是靠他而有的。</p> <p>《NWT》：All things came into existence through him, and apart from him not even one thing came into existence.</p> <p>《和合本》：万物是藉著他造的，凡被造的，没有一样不是藉著他造的。</p>
问题何在	<p>《新世界》将「凡被造的」删除了。</p>

篡改原因	耶和华见证人一贯主张，耶稣是耶和华的第一个造物，然后耶和华藉著耶稣创造其他造物。
原文分析	<p>希腊文和中文对照：  <a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=John&amp;chap=1&amp;sec=3&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=John&amp;chap=1&amp;sec=3&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>经文最后的：</p> <p>「hos」(SN: 3739) 那</p> <p>「ginomai」(SN: 1096) 发生、成为、生成</p> <p>都被忽略了。</p> <p>如果「凡被创造的，都是耶稣创造的」，他就不可能是造物之一，否则就是自己创造自己！《新世界》将经文篡改为「一切通过他而有」，就可以避免这「一切」是「一切被造物」的含义。</p>
其他翻译	<p>《吕振中》：万物藉著他而被造；凡被造的，没有一物在他以外而被造。</p> <p>《NASB》：All things came into being through Him, and apart from Him nothing came into being that has come into being.</p> <p>《KJV》：All things were made by him; and without him was not any thing made that was made.</p> <p>《NIV》：Through him all things were made; without him nothing was made that has been made.</p> <p>所有上边的翻译本，都有「凡被造的」「that has been made」这短句！</p>

### 约翰福音 1:10

经文并列	<p>《新世界》：世人是通过他而有的，他在世上的时候，世人却不认识他。</p> <p>《NWT》：He was in the world, and the world came into existence through him, but the world did not know him.</p> <p>《和合本》：他在世界，世界也是藉著他造的，世界却不认识他。</p>
问题何在	将「世界」翻译为「世人」。
篡改原因	耶和华见证人认为耶稣创造了万物，但他自己也是耶和华所创造的。所以，

	当考虑 10 节，也需要考虑 3 节翻译错误的问题。
原文分析	<p>希腊文和中文对照：</p> <p><a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=John&amp;chap=1&amp;sec=10&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=John&amp;chap=1&amp;sec=10&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>「kosmos」（SN：2889）的意思是世界、宇宙，也可以翻译为世人。</p> <p>但因为上下文，约翰福音 1：3：「万物是藉著他造的。凡被造的，没有一样不是藉著他造的。」所以 10 节应该是宇宙或世界，或所有的被造物。</p> <p>英语《NWT》的翻译是正确的，但因 1：3 的翻译错了，所以正确也没有意思了。中文《新世界》则明显地忽略 1：10 的原意，把基督创造的范围缩小了。</p>
其他翻译	<p>《吕振中》：他在世界上，世界藉著他而被造，而世人不认识他。</p> <p>《NASB》：He was in the world, and the world was made through Him, and the world did not know Him.</p> <p>《KJV》：He was in the world, and the world was made by him, and the world knew him not.</p> <p>《NIV》：He was in the world, and though the world was made through him, the world did not recognize him.</p> <p>所有上边的翻译本，都翻译为「世界」或「world」。</p>

### 约翰福音 5：28

经文并列	<p>《新世界》因为时候要到，所有在纪念墓里的人都要听见他的声音，就出来。</p> <p>《NWT》for the hour is coming in which all those in the memorial tombs will hear his voice.</p> <p>《和合本》时候要到，凡在坟墓里的，都要听见他的声音，就出来。</p>
问题何在	《新世界》将「坟墓」翻译为了「纪念墓」。《NWT》多了「memorial」这个字。
篡改原因	耶和華见证人认为为了有一些人没有机会复活；而另外一些，虽然死后灵魂消失，但因上帝的纪念，得以复活，重获肉体。（见附录「人真的有不死的灵魂吗？」）
原文分析	希腊文和中文对照：

	<p><a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=John&amp;chap=5&amp;sec=28&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=John&amp;chap=5&amp;sec=28&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>有争议的字「mnemeion」（mnay-mi'-on，SN3419），曾经在新约圣经中出现过 36 次</p> <p>（<a href="http://a2z.fhl.net/php/search.php?VERSION=unv&amp;strongflag=1&amp;TABFLAG=1&amp;orig=1&amp;keyword=03419">http://a2z.fhl.net/php/search.php?VERSION=unv&amp;strongflag=1&amp;TABFLAG=1&amp;orig=1&amp;keyword=03419</a>），除了路加福音 11：47 之外，全部没有「纪念」的含义，因为坟墓就是埋葬死人的地方。</p> <p>只有路加福音 11：47，可以有一点的纪念意思，因为以色列人「修造先知的坟墓，那先知正是你〔他〕们的祖宗所杀的」，那里这里有纪念先知的意思。</p> <p>也许，有人会争论说：坟墓可以也是为纪念已死的人而有，所以有纪念的含义。但是，耶和华见证人使用「纪念」，不在于人纪念人，而在于他们的教义——上帝纪念某些人。</p> <p>所以这是一个诡诈的翻译。</p>
其他翻译	<p>《吕振中》：那时凡在坟墓里的，都必听他的声音</p> <p>《NASB》：for an hour is coming, in which all who are in the tombs will hear His voice,</p> <p>《KJV》：for the hour is coming, in the which all that are in the graves shall hear his voice,</p> <p>《NIV》：for a time is coming when all who are in their graves will hear his voice</p> <p>所有上边的翻译本，都没有「纪念」这个字！</p>
相同错误出现之处	<p>事实上，《新世界》在很多其他地方，都无缘无故地把「坟墓」翻译为了「纪念墓」，而且错误明显。例如：「约瑟取了〔耶稣的〕遗体，用洁净的上等细麻布包裹好，安放在自己的新纪念墓里」（《新世界》马太福音 27：59-60）。这个坟墓是新的，约瑟为自己准备的，未曾葬过人的，怎么可能有「纪念」的含义呢？</p>

### 约翰福音 8：58

经文并列	<p>《新世界》：耶稣对他们说：“我实实在在告诉你们，还没有亚伯拉罕，就有我了。”《NWT》：Jesus said to them: “Most truly I say to you, before Abraham came into existence, I have been.”</p> <p>《和合本》：耶稣说，我实实在在的告诉你们，还没有亚伯拉罕，就有了我。</p>
问题何在	<p>非常有趣，《和合本》的翻译也不太准确。它和《新世界》所翻译的「就有</p>

	了我」，还有《NWT》的「I have been」，都没有表达其意思。
篡改原因	蓄意忽略原文中的「ego eimi」就是出埃及记的「自有永有」或「I AM」。
原文分析	<p>希腊文和中文对照：</p> <p><a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=John&amp;chap=8&amp;sec=58&amp;submit1=&amp;submit2=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=John&amp;chap=8&amp;sec=58&amp;submit1=&amp;submit2=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>这经文被误译为「就有了我」的地方是：</p> <p>「ego」（eg-o'，SN：1473）我</p> <p>「eimi」（i-mee'，SN：1510）是、存在、发生</p> <p>这里用字的意思，就和出埃及记 3：14：「神对摩西说，我是自有永有的。」一样：我，有了、存在、发生。</p> <p>所以出埃及记 3：14，《和合本》翻译为「自有永有」，很多英语圣经都翻译为「I AM」，而西方人士，有见识的，都明白「I AM」代表了神的名字。</p>
其他翻译	<p>《吕振中》：耶稣对他们说：「没有亚伯拉罕之先，我永在。」（比《和合本》准确得多了。）</p> <p>《NASB》：Jesus said to them, “Truly, truly, I say to you, before Abraham <sup>was</sup> born, I am.”</p> <p>《KJV》：Jesus said unto them, Verily, verily, I say unto you, Before Abraham was, I am.</p> <p>《NIV》：“Very truly I tell you,” Jesus answered, “before Abraham was born, I am!”</p> <p>所有上边的翻译本，都作「I am」或「永在」！</p>

### 约翰福音 10：30

经文并列	<p>《新世界》：我跟父亲是合一的。</p> <p>《NWT》：I and the Father are one.</p> <p>《和合本》：我与父原为一。</p>
问题何在	将「原为一」改为「合一」。二者有一个距离。

篡改原因	耶和華見證人不愿意承认基督的神性，所以也反对三位一体。而这节经文是三位一体的支持经文之一。
原文分析	<p>希腊文和中文对照：  <a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=John&amp;chap=10&amp;sec=30&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=John&amp;chap=10&amp;sec=30&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>「heis」(hice, SN: 1520) 一个。</p> <p>「eimi」(i-mee', SN: 1510)：是</p> <p>所以这经文是说：「我和父，是一个。」，不是说：「我和父，是合一的。」</p> <p>英语《NWT》的翻译是对的，但若戴著有色眼镜，解释不正确的话，也会被误解为「我和父，是合一的。」</p> <p>事实上，基督不仅说自己「与父原为一」，他还说：「父在我里面，我在父里面」(约翰福音 10:38)</p>
其他翻译	<p>《吕振中》：我与父原本为一。</p> <p>《NASB》：I and the Father are one.</p> <p>《KJV》：I and my Father are one.</p> <p>《NIV》：I and the Father are one.</p> <p>所有上边的翻译本，都没有「合一」这个字！</p>

### 约翰福音 10:38

经文并列	<p>《新世界》：可是，如果我做的话，你们就算不相信我，也该相信这些事，好叫你们现在知道，从此明白，父亲跟我联合，我也跟父亲联合。”</p> <p>《NWT》：But if I am doing them, even though you do not believe me, believe the works, so that you may come to know and may continue knowing that the Father is in union with me and I am in union with the Father.”</p> <p>《和合本》：我若行了，你们纵然不信我，也当信这些事，叫你们又知道，又明白，父在我里面，我也在父里面。</p>
问题何在	将「父在我里面，我也在父里面」的「里面」，翻译为「联合」。联合和互

	相「在里面」有不同，联合不等于互相「在里面」。
篡改原因	耶和华见证人反对三位一体，而「父在我里面，我也在父里面」正是三位一体的经文证据之一。
原文分析	希腊文和中文对照： <a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=John&amp;chap=10&amp;sec=38&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=John&amp;chap=10&amp;sec=38&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a> 「en」（SN：1722）的意思是「在...里」。
其他翻译	《吕振中》：我若在作，你们纵然不信我，也该信这些事阿，叫你们又知道又明白父在我里面，我也在父里面。 《NASB》：but if I do them, though you do not believe Me, believe the works, so that you may know and understand that the Father is in Me, and I in the Father.” 《KJV》：But if I do, though ye believe not me, believe the works: that ye may know, and believe, that the Father is in me, and I in him. 《NIV》：But if I do them, even though you do not believe me, believe the works, that you may know and understand that the Father is in me, and I in the Father.” 所有上边的翻译本，都翻译「在..... 里面」或者「in」！
相同错误出现之处	约翰福音 14：10、约翰福音 14：20。

### 约翰福音 15：4

经文并列	《新世界》：你们要时刻跟我联合，我也时刻跟你们联合。枝子不留在葡萄树上，自己就不能结果实。同样，你们要不是时刻跟我联合，也不能结果实。 《NWT》：Remain in union with me, and I will remain in union with you. Just as the branch cannot bear fruit by itself unless it remains in the vine, neither can you unless you remain in union with me. 《和合本》：你们要常在我里面，我也常在你们里面。枝子若不常在葡萄树上，自己就不能结果子；你们若不常在我里面，也是这样。
问题何在	将「在我里面」翻译为「跟我联合」，两者的意思有一个距离，联合的双方，不必是「在里面」。

篡改原因	耶和華見證人不明白信徒在基督里面，基督也在信徒里。
原文分析	希臘文和中文对照：  <a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=John&amp;chap=15&amp;sec=4&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=John&amp;chap=15&amp;sec=4&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a>  「en」（SN：1722）的意思是「在...里」。
其他翻译	《吕振中》：你们要住在我里面，我就住在你们里面。正如枝子，若不连(同字:住)在葡萄树上，凭著自己是不能结果子；你们若不住在我里面，也是这样。  《NASB》：Abide in Me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself unless it abides in the vine, so neither <i>can</i> you unless you abide in Me.  《KJV》：Abide in me, and I in you. As the branch cannot bear fruit of itself, except it abide in the vine; no more can ye, except ye abide in me.  《NIV》：Remain in me, as I also remain in you. No branch can bear fruit by itself; it must remain in the vine. Neither can you bear fruit unless you remain in me.  所有上边的翻译本，都翻译「在我里面」或者「in」！
相同错误出现之处	约翰福音 6：56、约翰福音 15：5、约翰福音 15：6、约翰福音 15：7。

### 约翰福音 17：3

经文并列	《新世界》：他们不断吸收知识，认识你这独一的真神，并且认识你所差来的耶稣基督，就可以有永生。  《NWT》：This means everlasting life, their coming to know you, the only true God, and the one whom you sent, Jesus Christ.  《和合本》：认识你独一的真神，并且认识你所差来的耶稣基督，这就是永生。
问题何在	(1) 中文《新世界》多了一句「他们不断吸收知识」；《NWT》的翻译是改正了。  (2) 将「可以有永生」译为「就是永生」，二者有一个距离，前者暗示这是

	得到永的方法之一，后者暗示，这是唯一的办法。《NWT》的「This means everlasting life」也有同毛病。
篡改原因	<p>(1) 可能因为他们非常鼓励人跟随他们的圣经老师学习，所以多加一句使之名正言顺。《辨明圣经的真理》第五章「赎价」，引用这加插的一句为理由：「要努力认识赐下赎价的耶和華上帝。(约翰福音 17:3)」。虽然《NWT》的翻译把这错误纠正了，但是，这书的英语版本《What Does the Bible Really Teach?》也作同样表示：「get to know the Great Giver, Jehovah. (John 17:3)」</p> <p>(2) 表面上看来，似乎是翻译得不准确，但是，根据耶和華见证人的信仰，人可以在今生没有成为耶和華见证人，但将来复活后，仍然有机会因行为良好，永远留在地上乐园，和那些曾经接受耶和華见证人的人一样。所以，今天认识真神只是得永生的途径之一。</p>
原文分析	<p>希腊文和中文对照：</p> <p><a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=John&amp;chap=17&amp;sec=3&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=John&amp;chap=17&amp;sec=3&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>(1) 清楚可见，没有「他们不断吸收知识」一句。</p> <p>(2) 「eimi」(SN: 1510)，意思：「是」，不是「可以」。</p>
其他翻译	<p>《吕振中》：认识你独一无二的真神，并且认识你所差遣的耶稣基督:这就是永生。</p> <p>《NASB》：This is eternal life, that they may know You, the only true God, and Jesus Christ whom You have sent.</p> <p>《KJV》：And this is life eternal, that they might know thee the only true God, and Jesus Christ, whom thou hast sent.</p> <p>《NIV》：Now this is eternal life: that they know you, the only true God, and Jesus Christ, whom you have sent.</p> <p>所有上边的翻译本，都没有「他们不断吸收知识」，而且翻译「这就是永生」或「This is eternal life」！</p>

### 约翰福音 17:5

经文并列	《新世界》：父亲啊，现在求你让我在你身旁得荣耀，就是未有世人以前，我在你身旁所享有的荣耀。
------	---

	<p>《NWT》：So now, Father, glorify me at your side with the glory that I had alongside you before the world was.</p> <p>《和合本》：父阿，现在求你使我同你享荣耀，就是未有世界以先，我同你所有的荣耀。</p>
问题何在	圣经原意是「耶稣和上帝同享荣耀」，不是「耶稣在父上帝身旁得荣耀」。
篡改原因	耶和華见证人不相信耶稣和天父是同等的上帝，耶稣是低一等的，但他可以坐在神身边，也得到荣耀。
原文分析	<p>看这节圣经的希腊文和中文对照：</p> <p><a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=John&amp;chap=17&amp;sec=5&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=John&amp;chap=17&amp;sec=5&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>在这里，没有任何字或词，可以翻译为「在你身旁」！</p> <p>当然，「para」（SN：3844）可以翻译为：一起、同在、在左、在右、在前、在后。若将经文理解为「耶稣在天父身旁」，也可以理解的「天父在耶稣身旁」。所以「同」，即「一起」，是最好的翻译，不会暗示有「高低」或「主副」之分。</p>
其他翻译	<p>《吕振中》：如今父阿，求你用未有世界以先我和你同在时所有的荣耀，在你自己面前荣耀我。</p> <p>《NASB》：Now, Father, glorify Me together with Yourself, with the glory which I had with You before the world was.</p> <p>《KJV》：And now, O Father, glorify thou me with thine own self with the glory which I had with thee before the world was.</p> <p>《NIV》：And now, Father, glorify me in your presence with the glory I had with you before the world began.</p> <p>所有上边的翻译本，都没有「在身旁」！</p>

### 使徒行传 7：59

经文并列	<p>《新世界》：他们不断拿石头打司提反，司提反就呼求说：“主耶稣啊，求你接收我的生命。”</p> <p>《NWT》：As they were stoning Stephen, he made this appeal: “Lord Jesus,</p>
------	--

	<p>receive my spirit.”</p> <p>《和合本》：他们正用石头打的时候，司提反呼吁主说，求主耶稣接收我的灵魂。</p>
问题何在	将「灵魂」翻译为「生命」
篡改原因	根据耶和華见证人的教义，人的肉身死后，灵魂消失。
原文分析	<p>希腊文和中文对照：  <a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Acts&amp;chap=7&amp;sec=59&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Acts&amp;chap=7&amp;sec=59&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>「pneuma」（SN：4151）可以翻译为生命，也可以翻译为灵魂。</p> <p>但是，在这里，司提反马上就要死了，若耶和華见证人的教义是正确的，那不应该有什么留下来，让上帝可以接收。所以上帝能接收的，定是司提反的非物质部分，即灵魂。</p>
其他翻译	<p>《吕振中》：他们扔石头打司提反的时候，司提反呼求说：「主耶稣阿，接纳我的灵。」</p> <p>《NASB》：They went on stoning Stephen as he called on <i>the Lord</i> and said, “Lord Jesus, receive my spirit!”</p> <p>《KJV》：And they stoned Stephen, calling upon God, and saying, Lord Jesus, receive my spirit.</p> <p>《NIV》：While they were stoning him, Stephen prayed, “Lord Jesus, receive my spirit.”</p> <p>所有上边的翻译本，都说「灵魂」！</p>
相同错误出现之处	<p>《新世界》把灵魂翻译为生命，或者心灵，或者乾脆忽视它，例子甚多：</p> <p>马太福音 10:28，16:25；路加福音 8:55，12:19，12:20，21:19，23:46；约翰福音 19:30；使徒行传 2:27，2:31，20:10；哥林多前书 5:5，7:34，7:1；哥林多后书 12:15；希伯来书 6:19，10:39，12:23，13:17；雅各书 1:21，2:26，5:20；彼得前书 1:9，2:11，2:25，4:19；约翰三书 1:2；启示录 6:9，20:4。</p>

## 罗马书 9：5

经文并列	《新世界》：族长是他们的祖宗。按血统来说，基督也出于他们。愿统管万物的上帝永远受称颂。阿们。
------	--

	<p>《NWT》：To them the forefathers belong, and from them the Christ descended according to the flesh. God, who is over all, be praised forever. Amen.</p> <p>《和合本》：列祖就是他们的祖宗，按肉体说，基督也是从他们出来的，他是在万有之上，永远可称颂的神。阿们。</p>
问题何在	「万有之上，永远可称颂的神」指基督，但是《新世界》暗示另一位上帝。
篡改原因	耶和華見證人不承認耶穌是真上帝。
原文分析	<p>希腊文和中文对照：  <a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Rom&amp;chap=9&amp;sec=5&amp;ec=5&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Rom&amp;chap=9&amp;sec=5&amp;ec=5&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>首先，若留意上上下文，这里讲的是基督：按肉体说，他和以色列人一样，从同一祖先而出；而且基督的来临是上帝早应许的。所以「万有之上，永远可称颂的神」指基督是合理的。</p> <p>而且从原文而言，也不可能指另一位，因为：</p> <p>「ho」（SN：3588），意思：这、那、他</p> <p>「eimi」（SN：1510），意思：是、在</p> <p>「epi」（SN：1909），意思：之上</p> <p>「pas」（SN：3956），意思：所有</p> <p>「theos」（SN：2316），意思：上帝</p> <p>所以翻译「基督.....他是在万有之上.....神」才是正确的。《新世界》和《NWT》蓄意暗示另一个与基督不同的上帝，是错误的。</p>
其他翻译	<p>《吕振中》：列祖是他们的；上帝所膏立者基督肉身上也是由他们而出的：那在万有之上的(有数译法，今再取其一；『他在万有之上』)上帝是当被祝颂，万世无穷的。阿们(即：『诚心所愿』的意思)。</p> <p>《NASB》：whose are the fathers, and from whom is the Christ according to the flesh, who is over all, God blessed forever. Amen.</p> <p>《KJV》：Whose are the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ came, who is over all, God blessed for ever. Amen.</p> <p>《NIV》：Theirs are the patriarchs, and from them is traced the human ancestry of the Messiah, who is God over all, forever praised! Amen.</p> <p>所有上边的翻译本，都指基督，都没有暗示另一位上帝！</p>

哥林多前书 8 : 6

<p>经文并列</p>	<p>《新世界》：我们却只有一位真神，就是天父。万物都源于他，我们也为了他而存在。另外只有一位主，就是耶稣基督，万物都是通过他而有的，我们也是通过他而有的。</p> <p>《NWT》：there is actually to us one God, the Father, from whom all things are and we for him; and there is one Lord, Jesus Christ, through whom all things are and we through him.</p> <p>《和合本》：然而我们只有一位神，就是父万物都本于他，我们也归于他，并有一位主，就是耶稣基督，万物都是藉著他有的，我们也是藉著他有的。</p>
<p>问题何在</p>	<p>加插「另外」，代替「并」；《NWT》已经更正。</p>
<p>篡改原因</p>	<p>耶和華见证人反对三位一体，所以必须将天父和耶稣基督分开成为两个。英语《NWT》虽然已经更正，但是他们的教义也根深蒂固，难以动摇。</p>
<p>原文分析</p>	<p>希腊文和中文对照：</p> <p><a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=1+Cor&amp;chap=8&amp;sec=6&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=1+Cor&amp;chap=8&amp;sec=6&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>「kai」（SN：2532）的意思是：和、并且、即使、也。</p> <p>所以不可能翻译为「另外」。</p>
<p>其他翻译</p>	<p>《吕振中》：但在我们，却只有一位上帝，就是父；万有都本于他；我们也归于他；只有一位主，就是耶稣基督；万有都藉著他而存在；我们也藉著他而存在。</p> <p>《NASB》：yet for us there is <i>but</i> one God, the Father, from whom are all things and we <i>exist</i> for Him; and one Lord, Jesus Christ, by whom are all things, and we <i>exist</i> through Him.</p> <p>《KJV》：But to us there is but one God, the Father, of whom are all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom are all things, and we by him.</p> <p>《NIV》：yet for us there is but one God, the Father, from whom all things came and for whom we live; and there is but one Lord, Jesus Christ, through whom all things came and through whom we live.</p> <p>所有上边的翻译本，都没有「另外」！</p>

腓立比书 2：6

经文并列	<p>《新世界》：他原先以上帝的形态存在，却从没有想过要攫取跟上帝同等的地位，</p> <p>《NWT》：who, although he was existing in God's form, gave no consideration to a seizure, namely, that he should be equal to God.</p> <p>《和合本》：他本有神的形像，不以自己与神同等为强夺的，</p>
问题何在	<p>圣经原意是：耶稣和上帝同等，但耶稣没有勉强或坚持这样的地位；《新世界》却把它歪曲为耶稣没有想过要攫取跟上帝同等的地位，不但更改了原意，更暗示耶稣和父上帝并不同等。</p>
篡改原因	<p>原因非常明显，耶和華见证人拒绝承认耶稣和天父一样，是地位相同的上帝。</p>
原文分析	<p>希腊文和中文对照：  <a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Phil&amp;chap=2&amp;sec=6&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Phil&amp;chap=2&amp;sec=6&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>这里的「ou」（SN：3756），意思：不是；</p> <p>「harpagmos」（SN：725），意思：被抓住或持有之物、抢劫。</p> <p>而且没有任何原文字，有可能被翻译为「想过」或「consider」。</p> <p>所以，没有可能翻译为：耶稣没有想过要去抢夺这个地位。</p>
其他翻译	<p>《吕振中》：他形质上本是属神的，却不以自己帝平等为应当把持不舍的(或译『为僭夺』)，</p> <p>《NASB》：who, although He existed in the form of God, did not regard equality with God a thing to be grasped,</p> <p>《KJV》：Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God:</p> <p>《NIV》：Who, being in very nature God, did not consider equality with God something to be used to his own advantage;</p> <p>所有上边的翻译本，都说基督的神性，不是勉强得来的，他本来就是上帝！</p>

腓立比书 2：9

经文并列	<p>《新世界》：所以上帝把他提升到更高的地位，惠然赐给他凌驾其他一切名字的名字。</p> <p>《NWT》：For this very reason, God exalted him to a superior position and kindly gave him the name that is above every other name,</p> <p>《和合本》：所以神将他升为至高，又赐给他那超乎万名之上的名，</p>
问题何在	插入「其他」(other)；将「至高」翻译为「更高」。
篡改原因	耶和華见证人一向喜欢把耶稣的地位贬低。
原文分析	<p>希腊文和中文对照：</p> <p><a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Phil&amp;chap=2&amp;sec=9&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Phil&amp;chap=2&amp;sec=9&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>原文里，并没有「其他」一字。</p> <p>「huperupsoo」(SN：5251)，意思：升起, 高举之意。</p> <p>但是，「pas」(SN：3956)，意是：每一个, 所有, 整体, 全部之意。</p> <p>那么，当上帝将耶稣升高，没有「其他」需要作比较，所以升为「至高」是合理的，「更高」是没有意义的。</p>
其他翻译	<p>《吕振中》：因此上帝也将他升为至高，将那超乎万名之上的名赐给他，</p> <p>《NASB》：For this reason also, God highly exalted Him, and bestowed on Him the name which is above every name,</p> <p>《KJV》：Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name:</p> <p>《NIV》：Therefore God exalted him to the highest place and gave him the name that is above every name,</p> <p>所有上边的翻译本，都没有「其他」(other)；都翻译为「至高」或者「above every name」！</p>

### 歌罗西书 1：15

经文并列	《新世界》：他是那不能见的上帝的形像。在受造的万物中，他是头生子，
------	-----------------------------------

	<p>《NWT》：He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation;</p> <p>《和合本》：爱子是那不能看见之神的像，是首生的，在一切被造的以先，</p>
问题何在	《新世界》把「一切被造的以先」篡改为「受造的万物中」，删除「一切」。
篡改原因	原因：把耶稣降低为「受造」之一，不过是受造的头一个。圣经却说，耶稣是在「一切被造以先」，所以他不可能是受造之物。（英语《NWT》似乎翻译对了，但请继续看歌罗西书 1：16-17。）
原文分析	<p>希腊文和中文对照：</p> <p><a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Col&amp;chap=1&amp;sec=15&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Col&amp;chap=1&amp;sec=15&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>「ktisis」（ktis', SN：2937）就是被造物之意。</p> <p>在此之前有「pas」（pas，SN：3956），它的意思是：每一个、所有、全部。也就是「一切」之意。</p>
其他翻译	<p>《吕振中》：他是人不能见的上帝之像，是首先者超越一切被创造者；</p> <p>《NASB》：He is the image of the invisible God, the firstborn of all creation.</p> <p>《KJV》：Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:</p> <p>《NIV》：for a time is coming when all who are in their graves will hear his voice</p> <p>上边的翻译本，都有「一切」这个字。就是没有把耶稣包括在受造物之中。</p>

### 歌罗西书 1：16-17

经文并列	<p>《新世界》：因为天上的、地上的，能见的、不能见的，无论是在位的、统治的、执政的、当权的，全都是藉着他而创造的。其余的万物都是藉着他、为了他而创造出来的。他比其余的万物先存在，其余的万物都是藉着他才得以存在的。</p> <p>《NWT》：because by means of him all other things were created in the heavens and on the earth, the things visible and the things invisible, whether they are thrones or lordships or governments or authorities. All other things have been created through him and for him. Also, he is before all other things, and by means of him all other things were made to exist,</p>
------	---

	<p>《和合本》：因为万有都是靠他造的，无论是天上的，地上的，能看见的，不能看见的，或是有位的，主治的，执政的，掌权的，一概都是藉著他造的，又是为他造的，他在万有之先，万有也靠他而立。</p>
问题何在	<p>《新世界》非常不诚实地插入「其余」(other)三次。一次在16节，两次在17节。</p>
篡改原因	<p>于是「一概(万物)都是藉着他...创造出来的」变成「其余的万物都是藉着他...创造出来的」。</p> <p>原本的「一概都是藉著他造的」的含义，就是耶稣创造了一切被创造的。篡改后的含义就是：耶稣创造其余，于是他就有可能是被造物之一！这正是耶和華见证人的教义——耶和華创造了耶稣，耶稣创造其余万物。</p>
原文分析	<p>希腊文和中文对照：</p> <p><a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;eng=Col&amp;chap=1&amp;sec=16&amp;sec1=17&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;eng=Col&amp;chap=1&amp;sec=16&amp;sec1=17&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>原文里，没有一个字，可能翻译为「其余」。</p>
其他翻译	<p>《吕振中》：因为万有，在天上的和在地上的，人能见的和不能见的，或是『众王位』，或『众主治』，或『众执政的』，或『众掌权的』，都是本著他而被创造的:万有都藉著他，又是为要归于他而被创造的。他在万有之先，万有也本著他而一同立住；</p> <p>《NASB》：For by Him all things were created, <i>both</i> in the heavens and on earth, visible and invisible, whether thrones or dominions or rulers or authorities—all things have been created through Him and for Him. He is before all things, and in Him all things hold together.</p> <p>《KJV》：For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether they be thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him: And he is before all things, and by him all things consist.</p> <p>《NIV》：For in him all things were created: things in heaven and on earth, visible and invisible, whether thrones or powers or rulers or authorities; all things have been created through him and for him. He is before all things, and in him all things hold together.</p> <p>上边的翻译本，都没有「其余」(other)这个字。就是不暗示耶稣可能是受造物之一。</p>

经文并列	<p>《新世界》：等待所盼望的福乐，以及伟大的上帝和我们救主基督耶稣荣耀的显现。</p> <p>《NWT》：while we wait for the happy hope and glorious manifestation of the great God and of our Savior, Jesus Christ,</p> <p>《和合本》：等候所盼望的福，并等候至大的神，和〔或作无和字〕我们救主基督耶稣的荣耀显现。</p>
问题何在	<p>原意是基督耶稣是「至大的神」，又是「我们的救主」。《和合本》翻译时已经使用括号注明可以没有「和」字，免得读者以为「至大的神」和「我们的救主」是两位。《新世界》乾脆清楚分成两位。</p>
篡改原因	<p>耶和華见证人不愿意承认基督耶稣是真神。</p>
原文分析	<p>希腊文和中文对照：</p> <p><a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Titus&amp;chap=2&amp;sec=13&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Titus&amp;chap=2&amp;sec=13&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>在希腊文，若有「冠词+名词+和+名词」的次序，如果名词是单数、人称、非专有名词，那么这两个名词是指同一身份。</p> <p>原文的次序是：</p> <p>「ho」（SN：3588）意思是：这个〔冠词〕</p> <p>「theos」（SN：2316）意思是：神〔名词，单数〕</p> <p>「kai」（SN：2532）意思是：和、并且、也</p> <p>「soter」（SN：4990）意思是：救主〔名词，单数〕</p> <p>所以，这里的「至大的神」和「我们的救主」指的是同一位，也就是：</p> <p>「Christos」（SN：5547）基督</p> <p>「Iesous」（SN：2424）耶稣</p> <p>结论是：耶稣基督就是至大的神，也是救主。</p>
其他翻译	<p>《吕振中》：期待著福乐的盼望之实现，就是我们的至大上帝，救主基督耶稣，的荣耀之(或译:至大上帝之荣耀，我们的救主基督耶稣)显现。</p> <p>《NASB》：looking for the blessed hope and the appearing of the glory of our great God and Savior, Christ Jesus,</p>

	<p>《KJV》：Looking for that blessed hope, and the glorious appearing of the great God and our Saviour Jesus Christ;</p> <p>《NIV》：while we wait for the blessed hope—the appearing of the glory of our great God and Savior, Jesus Christ,</p> <p>所有上边的翻译本，都没有插入「和」，或者在「Christ Jesus」前加逗号，因为「至大上帝」和「救主」都是耶稣基督的形容词！</p>
相同错误出现之处	彼得后书 1：1

### 希伯来书 1：8

经文并列	<p>《新世界》：论到儿子，经上却说：“上帝永永远远是你的宝座，你王国的权杖是正直的权杖。”</p> <p>《NWT》：But about the Son, he says: “God is your throne forever and ever, and the scepter of your Kingdom is the scepter of uprightness.</p> <p>《和合本》：论到子却说，『神阿，你的宝座是永永远远的，你的国权是正直的。』</p>
问题何在	《新世界》让人误以为「上帝是耶稣的宝座」，但经文原意是：称呼耶稣「神阿」，然后说，他的「宝座是永永远远的」。
篡改原因	原因是为了迁就耶和華见证人的教义：（1）耶稣不是上帝；（2）耶稣不是永恒的。
原文分析	<p>希腊文和中文对照：</p> <p><a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Heb&amp;chap=1&amp;sec=8&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Heb&amp;chap=1&amp;sec=8&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>虽然翻译为「上帝永永远远是你的宝座」「God is your throne forever.」在文法上不是错误。</p> <p>但是，「theos」（SN：2316）：神，这是呼格，因为跟著的是「eis」（SN：1519），意即「上帝阿」。这里没有任何指标，让人可能翻译为「上帝是……」。</p> <p>换言之，这里称神子为上帝。跟著的「你的宝座是永永远远的」就明显指这被称为上帝的圣子。</p>

其他翻译	<p>《吕振中》：论到那儿子呢，他却说：「上帝阿，你的宝座，世世无穷；你(希腊文作:在一个儿子)国的王杖是正直的王杖(有古卷作:他)。</p> <p>《NASB》：_But of the Son <i>He says</i>, “YOUR THRONE, O GOD, IS FOREVER AND EVER, AND THE RIGHTEOUS SCEPTER IS THE SCEPTER OF HIS KINGDOM.</p> <p>《KJV》： But unto the Son he saith, Thy throne, O God, is for ever and ever: a sceptre of righteousness is the sceptre of thy kingdom.</p> <p>《NIV》：_But about the Son he says, “Your throne, O God, will last for ever and ever; a scepter of justice will be the scepter of your kingdom</p> <p>所有上边的翻译本，以「上帝」称耶稣，而且说他的宝座是永远的！</p>
相同错误出现之处	<p>因为希伯来书 1：8 是引用旧约的诗篇 45：6，所以也有同样问题：</p> <p>诗篇 45：6</p> <p>《新世界》：上帝是你的宝座，万世不改，永远不变;你王位的权杖是正直的权杖。</p> <p>《NWT》： God is your throne forever and ever; The scepter of your kingdom is a scepter of uprightness.</p> <p>《和合本》：神阿，你的宝座是永永远远的，你的国权是正直的。</p> <p>希伯来文和中文对照：  <a href="http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Ps&amp;chap=45&amp;sec=6&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/parsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Ps&amp;chap=45&amp;sec=6&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>其他圣经翻译本怎样翻译呢？</p> <p>《吕振中》：有神威的阿，你的宝座永永远远；你国的王杖是正直的王杖。</p> <p>《NASB》： Your throne, O God, is forever and ever; A scepter of uprightness is the scepter of Your kingdom.</p> <p>《KJV》： Thy throne, O God, is for ever and ever: the sceptre of thy kingdom is a right sceptre.</p> <p>《NIV》： Your throne, O God, will last for ever and ever; a scepter of justice will be the scepter of your kingdom.</p>

经文并列	<p>《新世界》：不过他们尽力追求的是个更好的地方，是隶属于天的。所以他们称上帝为他们的上帝，向他呼求，上帝也不以为耻，反而为他们预备了一座城。</p> <p>《NWT》：But now they are reaching out for a better place, that is, one belonging to heaven. Therefore, God is not ashamed of them, to be called on as their God, for he has prepared a city for them.</p> <p>《和合本》：他们却羡慕一个更美的家乡，就是在天上的。所以神被称为他们的神、并不以为耻，因为他已经给他们预备了一座城。</p>
问题何在	「在天上的」和「隶属于天的」是两回事，后者不必在天上。
篡改原因	耶和華见证人认为只有 144,000 在天上，其余的人，只能在地上乐园。
原文分析	<p>希腊文和中文对照：</p> <p><a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Heb&amp;chap=11&amp;sec=16&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Heb&amp;chap=11&amp;sec=16&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>虽然「epouranios」（SN：2032）可以解释为天上的，或者属天的。但是，同一个字也出现在：</p> <p>约翰福音 3：12，《和合本》和《新世界》都翻译为「天上的」。</p> <p>希伯来书 12：22，《和合本》和《新世界》都翻译为「天上的」。</p> <p>例子还有很多。</p> <p>此外，按上下文，这经节的「epouranios」，应该也翻译为「天上」才合理，因为上文讲到一些信心的见证人，他们「承认自己在世上是客旅，是寄居的。」（13 节），而他们「却羡慕一个更美的家乡」，所以这个家乡不在地上，才合理。</p>
其他翻译	<p>《吕振中》：其实呢，他们是希求一个较好的，就是天上的。故此上帝称为他们的上帝，也不以为耻；因为他已经给他们预备了一座城了。</p> <p>《NASB》：But as it is, they desire a better <i>country</i>, that is, a heavenly one. Therefore God is not ashamed to be called their God; for He has prepared a city for them.</p> <p>《KJV》：But now they desire a better country, that is, an heavenly: wherefore God is not ashamed to be called their God: for he hath prepared for them a city.</p> <p>《NIV》：Instead, they were longing for a better country—a heavenly one. Therefore God is not ashamed to be called their God, for he has prepared a</p>

	city for them. 所有上边的翻译本，都说天上的，或者 heavenly !
--	--

雅各书 5 : 20

经文并列	<p>《新世界》：你们就该知道，帮助罪人回头离开错路，就能救他不致死亡，又能遮盖许多罪。</p> <p>《NWT》：know that whoever turns a sinner back from the error of his way will save him from death and will cover a multitude of sins.</p> <p>《和合本》：这人该知道叫一个罪人从迷路上转回，便是救一个灵魂不死，并且遮盖许多的罪。</p>
问题何在	删除「灵魂」这个字。
篡改原因	耶和華见证人不相信人死后灵魂仍然存，当然也没有灵魂死亡与否的观念。
原文分析	<p>希腊文和中文对照：  <a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=James&amp;chap=5&amp;sec=20&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=James&amp;chap=5&amp;sec=20&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>「psuche」（SN：5590），意思：灵魂。</p>
其他翻译	<p>《吕振中》：你们该知道，叫一个罪人从失迷路上回转过来的，必拯救他的灵魂出死，也必掩没许多的罪。</p> <p>《NASB》：let him know that he who turns a sinner from the error of his way will save his soul from death and will cover a multitude of sins.</p> <p>《KJV》：Let him know, that he which converteth the sinner from the error of his way shall save a soul from death, and shall hide a multitude of sins.</p> <p>《NIV》：remember this: Whoever turns a sinner from the error of their way will save them from death and cover over a multitude of sins.</p> <p>所有上边的翻译本，都有“灵魂”或“soul”，只有 NIV 为例外。</p>

彼得前书 3 : 18

<p>经文并列</p>	<p>《新世界》：连基督也只一次为人的罪而死，一个义人替代众多不义的人，好把你们领到上帝那里。他被处死的时候是血肉之躯，活过来的时候是灵体。</p> <p>《NWT》：For Christ died once for all time for sins, a righteous person for unrighteous ones, in order to lead you to God. He was put to death in the flesh but made alive in the spirit.</p> <p>《和合本》：因基督也曾一次为罪受苦，〔受苦有古卷作受死〕就是义的代替不义的，为要引我们到神面前。按著肉体说他被治死；按著灵性说他复活了。</p> <p>和合本在这里的翻译，不容易让人明白，但若参考其他诚实的翻译本，就清楚了。</p>
<p>问题何在</p>	<p>(1) 《新世界》将耶稣的复活说成是一个灵体，因为它说「活过来的时候是灵体」。而其他翻译本都说「在灵里，活了」或者「made alive in the Spirit」。</p> <p>「按著灵性复活了」或「在灵里活了」(alive in the Spirit)和「活过来的时候是灵体」是两回事！</p> <p>(2) 原文里，只有「义的」，不是「义人」。</p>
<p>篡改原因</p>	<p>(1) 耶和华见证人相信耶稣本来是一个在天上的灵体，就是天使长米迦勒；死亡和复活之后，又变成天使长米迦勒（灵体）。（2013年的New World Translation的翻译是准确了，但却不支持耶和华见证人的教义。）</p> <p>(2) 耶和华见证人不承认耶稣基督是真神，亵渎地说他是一个「义人」。</p>
<p>原文分析</p>	<p>希腊文和中文对照：</p> <p><a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=1+Pet&amp;chap=3&amp;sec=18&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=1+Pet&amp;chap=3&amp;sec=18&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>(1) 「pneuma」(SN: 4151) 就是神的灵</p> <p>「zoopoieo」(SN: 2227) 意思是：使活著,赐生命。</p> <p>所以这里的中希对照，把这难翻译的一短语，翻译为「在灵他被给生命」。</p> <p>(2) 「dikaios」(SN: 1342) 正直的, 公义的, 公平的 (形容词)</p> <p>之后就是「huper」(SN: 5228) 后接所有格时意思是「代替、为了」</p> <p>没有任何原文字，可以翻译为「人」或「person」。</p>

	<p>关于第一个问题：</p> <p>如果我们再考虑下文，3：18 应该是说，耶稣的肉体虽然死亡，他的灵性是活的，所以才有：「他藉这灵，曾去传道给那些在监狱里的灵听」（彼得前书 3：19）这样就容易明白了。（暂时不提到监狱传道的圣经难题。）</p> <p>另有圣经学者表示，这里讲的是：圣灵叫耶稣复活。正如「按圣善的灵说，因从死里复活，以大能显明是神的儿子。」（罗马书 1：4）英语 KJV：「And declared to be the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead:」所言。<sup>26</sup></p> <p>无论如何，耶稣复活之体不是灵体：「……所种的是血气的身体，复活的是灵性的身体，若有血气的身体，也必有灵性的身体。」（哥林多前书 15：42-44）请注意，这是一个「灵性的身体」相对于「血气的身体」，所以这是一个「身体」，不是「灵体」。</p>
其他翻译	<p>《吕振中》：……义的替不义的，为要领我们进到上帝面前。在肉身里，他是被处死了，但在灵里，他却得存活了。</p> <p>《NASB》：... .. the just for <i>the</i> unjust, so that He might bring us to God, having been put to death in the flesh, but made alive in the spirit;</p> <p>《KJV》：... .. the just for the unjust, that he might bring us to God, having been put to death in the flesh, but made alive in the spirit;</p> <p>《NIV》：... .. the righteous for the unrighteous, to bring you to God. He was put to death in the body but made alive in the Spirit.</p>

### 彼得前书 3：19

经文并列	<p>《新世界》：然后，他去传信息给被囚的灵体。</p> <p>《NWT》：And in this state he went and preached to the spirits in prison,</p> <p>《和合本》：他藉这灵，曾去传道给那些在监狱里的灵听。</p>
问题何在	《新世界》明目张胆地把「他藉这灵」篡改为「然后」。
篡改原因	耶和華见证人认为人死后灵魂消灭，耶稣也不能例外，他们都需要等候耶和華叫他们复活。又因《新世界》彼得前书 3：18 说：「活过来的时候是灵体」，如果不是这样篡改，说「然后」，就不可能有一个「灵魂不存在」的

	<p>空档了。</p> <p>NWT 虽然翻译为「in this state」，虽然比中文版为佳，仍然不准确。</p>
原文分析	<p>希腊文和中文对照：  <a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;eng=1+Pet&amp;chap=3&amp;sec=19&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;eng=1+Pet&amp;chap=3&amp;sec=19&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>「en」 (SN : 1722) 意思是「在...之内、藉著」</p> <p>「hos」 (SN : 3739) 意思是「那个/这个」</p> <p>「kai」 (SN : 2532) 意思是「即使，甚至于」</p> <p>所以这短词组就是：即使他在藉著〔在其内〕这个〔灵〕。</p> <p>无论如何，翻译为「然后」是大错特错！</p>
其他翻译	<p>《吕振中》：在灵里，他也去对传道给那些在监牢里的灵宣传呢</p> <p>《NASB》：in which also He went and made proclamation to the spirits <i>now</i> in prison,</p> <p>《KJV》：By which also he went and preached unto the spirits in prison;</p> <p>《NIV》：After being made alive, he went and made proclamation to the imprisoned spirits—</p> <p>所有上边的翻译本，都没有「然后」，几个英语版都没有「in this state」，都说「in which〔spirit〕」，「by which〔spirit〕」。</p>

### 彼得后书 2 : 4

经文并列	<p>《新世界》：上帝毫不留情，惩罚了犯罪的天使，把他们投入“塔塔鲁斯”般的境地，送进漆黑的坑里，等待行刑。</p> <p>《NWT》：Certainly God did not refrain from punishing the angels who sinned, but threw them into Tarlochta-rus, putting them in chains of dense darkness to be reserved for judgment.</p> <p>《和合本》：就是天使犯了罪，神也没有宽容，曾把他们丢在地狱，交在黑暗坑中，等候审判。</p>
问题何在	<p>将地狱，音译为「塔塔鲁斯」。</p>

篡改原因	耶和華見證人反對地獄永刑的觀念，即便講到魔鬼被關的地方，也避免「地獄」這詞。
原文分析	<p>希臘文和中文對照：  <a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?nodic=01&amp;graph=1&amp;engs=2%20Pet&amp;chap=2&amp;sec=4&amp;mode=3&amp;m=">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?nodic=01&amp;graph=1&amp;engs=2%20Pet&amp;chap=2&amp;sec=4&amp;mode=3&amp;m=</a></p> <p>「tartaroo」（SN：5020）一字指地獄的最低層。</p> <p>希臘人認為它是比陰府還要低深的一處地方，是神明執行審判之處。即便世俗字典也認為它是地獄的一類。<sup>27</sup></p> <p>《新世界》音譯為「塔塔魯斯」（Tar'ta-rus），雖然不能完全稱之為錯誤，但它閃避了「地獄」的含義。此外，中文《新世界》並沒有對這字解釋；英語《NWT》有腳注解釋：「塔塔魯斯是那些反叛的天使下降的最低情況。」可見《新世界》不誠實，不夠光明正大。</p>
其他翻譯	<p>《呂振中》：上帝既不爱惜犯了罪的天使，反而给丢在地狱(音译:鞅鞅人)，送到幽冥的坑子(有古卷作:炼子)里，拘留著等候审判。</p> <p>《NASB》：For if God did not spare angels when they sinned, but cast them into hell and committed them to pits of darkness, reserved for judgment;</p> <p>《KJV》：For if God spared not the angels that sinned, but cast them down to hell, and delivered them into chains of darkness, to be reserved unto judgment;</p> <p>《NIV》：For if God did not spare angels when they sinned, but sent them to hell, putting them in chains of darkness to be held for judgment;</p> <p>所有上邊的翻譯本，都翻譯為「地獄」！</p>

#### 約翰壹書 4：18

經文並列	<p>《新世界》：愛里没有恐惧，完美的愛能驅除恐惧，因为恐惧叫人畏缩。人恐惧的话，他的愛就还不完全。</p> <p>《NWT》：There is no fear in love, but perfect love casts fear out, because fear restrains us. Indeed, the one who is fearful has not been made perfect in love.</p> <p>《和合本》：愛里没有惧怕。愛既完全，就把惧怕除去，因为惧怕里含著刑罚。惧怕的人在愛里未得完全。</p>
問題何在	將「含著刑罚」翻譯為「叫人畏缩」。

篡改原因	耶和華見證人不相信有永刑。
原文分析	<p>希臘文和中文對照：  <a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=1+John&amp;chap=4&amp;sec=18&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=1+John&amp;chap=4&amp;sec=18&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>「kolasis」（SN：2851）意思是懲罰或處罰。</p> <p>刑罰和畏縮，甚至「restrains」，完全不同。刑罰是臨到人的不愉快，甚至是受苦的经历；畏縮指人因害怕而不敢向前。</p>
其他翻譯	<p>《呂振中》：在愛里没有懼怕；完全的愛能把懼怕趕出。因為懼怕隨著刑罰；懼怕的人是未曾得完全於愛里的。</p> <p>《NASB》：There is no fear in love; but perfect love casts out fear, because fear involves punishment, and the one who fears is not perfected in love.</p> <p>《KJV》：There is no fear in love; but perfect love casteth out fear: because fear hath torment. He that feareth is not made perfect in love.</p> <p>《NIV》：There is no fear in love. But perfect love drives out fear, because fear has to do with punishment. The one who fears is not made perfect in love.</p> <p>所有上邊的翻譯本，都翻譯「刑罰」！</p>

### 啟示錄 3：14

經文並列	<p>《新世界》：“你要寫信給老底嘉會眾的使者說：身為‘阿們’的，忠信真實的見證人，最先被上帝創造的，這樣說：</p> <p>《NWT》：“To the angel of the congregation in La·o·di·ce locha write: These are the things that the Amen says, the faithful and true witness, the beginning of the creation by God:</p> <p>《和合本》：你要寫信給老底嘉教會的使者，說，那為阿們的，為誠信真實見證的，在神創造萬物之上為元首的，說，</p>
問題何在	將「在神創造萬物之上為元首的」的耶穌，篡改為「最先被上帝創造的」。
篡改原因	耶和華見證人不願意承認耶穌是創造主，只說耶穌是上帝的第一個創造，然後上帝藉著耶穌創造其他被造物。
原文分析	希臘文和中文對照：

	<p><a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Rev&amp;chap=3&amp;sec=14&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Rev&amp;chap=3&amp;sec=14&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>「 arche 」 ( SN : 746 ) 意思是 : 开始, 起源、起始者。</p> <p>但是全句没有任何原文字可以翻译为「被」, 所以不能翻译为「最先被上帝创造的」。经文的意思是 : 耶稣是创造的起源或起始者。</p>
其他翻译	<p>《吕振中》 : 「你要写信给老底嘉的教会的使者(与『天使』一词同字)说: 「『那『真诚可靠』(或译:作阿门的), 那忠信而真实的舍生作证者, 上帝造化之完本的, 这么说:</p> <p>《NASB》 : “To the angel of the church in Laodicea write: The Amen, the faithful and true Witness, the Beginning of the creation of God, says this:</p> <p>《KJV》 : And unto the angel of the church of the Laodiceans write; These things saith the Amen, the faithful and true witness, the beginning of the creation of God;</p> <p>《NIV》 : “To the angel of the church in Laodicea write: These are the words of the Amen, the faithful and true witness, the ruler of God’s creation.</p> <p>所有上边的翻译本, 都没有「被」这个字, 都没有耶稣是「被上帝创造」的含义!</p>

#### 启示录 4 : 11

经文并列	<p>《新世界》 : “耶和华我们的上帝, 你配得荣耀、尊崇、力量, 因为你创造了一切, 一切都是因为你的旨意才能存在, 才被创造的。”</p> <p>《NWT》 : “You are worthy, Jehovah our God, to receive the glory and the honor and the power, because you created all things, and because of your will they came into existence and were created.”</p> <p>《和合本》 : 我们的主, 我们的神, 你是配得荣耀尊贵权柄的, 因为你创造了万物, 并且万物是因你的旨意被创造而有的。</p>
问题何在	加插「耶和华」这个名字。
篡改原因	耶和华见证人坚持「耶和华」是上帝的名字, 所以在圣经很多地方无缘无故地加插。
原文分析	<p>希腊文和中文对照 :</p> <p><a href="http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Rev&amp;chap=4&amp;sec=11">http://a2z.fhl.net/php/fhlwhparsing.php?graph=1&amp;mode=3&amp;engs=Rev&amp;chap=4&amp;sec=11</a></p>

	<p><a href="http://c=11&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA">c=11&amp;sec1=&amp;submit1=%E9%A1%AF%E7%A4%BA</a></p> <p>「kurios」（SN：2962）意思是：主、主人。不是耶和华。</p> <p>更明显的是，耶和华这名字，是从希伯来文的「YHWH」演变而来，所以不可能出现在新约（希腊文）。<sup>1</sup></p>
其他翻译	<p>《吕振中》：「我们的主，我们的上帝，你是配得荣耀尊贵权能的；因为你创造了万有；凭著你的旨意，万有存在著，万有被创造。」</p> <p>《NASB》：“Worthy are You, our Lord and our God, to receive glory and honor and power; for You created all things, and because of Your will they existed, and were created.”</p> <p>《KJV》：Thou art worthy, O Lord, to receive glory and honour and power: for thou hast created all things, and for thy pleasure they are and were created.</p> <p>《NIV》：“You are worthy, our Lord and God, to receive glory and honor and power, for you created all things, and by your will they were created and have their being.”</p> <p>所有上边的翻译本，都没有「耶和华」或「Jehovah」！</p>
相同错误出现之处	<p>从耶和华见证人的官方网站搜寻『耶和华』一词出现在新约的地方，结果：</p> <p>路加福音(出现 36 次)、罗马书(出现 19 次)、马太福音(出现 18 次)、启示录(出现 16 次)、哥林多前书(出现 15 次)、雅各书(出现 13 次)、希伯来书(出现 12 次)、哥林多后书(出现 10 次)、马可福音(出现 9 次)、以弗所书(出现 6 次)、歌罗西书(出现 6 次)、彼得后书(出现 6 次)、约翰福音(出现 5 次)、帖撒罗尼迦前书(出现 4 次)、提摩太后书(出现 4 次)、彼得前书(出现 3 次)、帖撒罗尼迦后书(出现 3 次)犹大书(出现 3 次)、加拉太书(出现 1 次)。</p>

朋友，如果你读到这里，相信你已经能清楚地看见——当圣经和耶和华见证人的教义有冲突，他们的《新世界》翻译便会反映自己的信仰，而不是圣经的原意。所以，无论你是一个资深的耶和华见证人，还是一个刚开始跟随他们学习的圣经学生，希望你想一想——你为什么跟随一个不诚实的组织呢？

<sup>1</sup> 耶和華見證人相信什麼？（<https://www.jw.org/cmnhant/%E8%80%B6%E5%92%8C%E8%8F%AF%E8%A6%8B%E8%AD%89%E4%BA%BA/%E5%B8%B8%E8%A6%8B%E7%9A%84%E5%95%8F%E9%A1%8C/%E8%80%B6%E5%92%8C%E8%8F%AF%E8%A6%8B%E8%AD%89%E4%BA%BA/E7%9B%B8%E4%BF%A1%E4%BB%80%E9%BA%BC/>）

<sup>2</sup> 《聖經新世界譯本》翻譯得準確嗎？（<https://www.jw.org/cmnhant/%E8%80%B6%E5%92%8C%E8%8F%AF%E8%A6%8B%E8%AD%89%E4%BA%BA/%E5%B8%B8%E8%A6%8B%E7%9A%84%E5%95%8F%E9%A1%8C/%E6%96%B0%E4%B8%96%E7%95%8C%E8%AD%AF%E6%9C%E6%BA%96%E7%A2%BA/>）

<sup>3</sup> 耶和華見證人是否曾經修改聖經來支持他們的信仰？（<https://www.jw.org/cmnhant/%E8%80%B6%E5%92%8C%E8%8F%AF%E8%A6%8B%E8%AD%89%E4%BA%BA/%E5%B8%B8%E8%A6%8B%E7%9A%84%E5%95%8F%E9%A1%8C/%E7%AB%84%E6%94%B9%E8%81%96%E7%B6%93/>）

<sup>4</sup> 同上。

<sup>5</sup> Bruce M. Metzger, “THE JEHOVAH’S WITNESSES AND JESUS CHRIST: A Biblical and Theological Appraisal” (<http://www.bible-researcher.com/metzger.jw.html>).

<sup>6</sup> “Dr. Walter Martin Interviews Dr. Julius R. Mantey,” ([http://www.forananswer.org/Top\\_JW/Mantey.Martin.htm](http://www.forananswer.org/Top_JW/Mantey.Martin.htm))

<sup>7</sup> Julius Mantey, “A Grossly Misleading Translation (John 1:1),” (<http://www.middletonbiblechurch.org/doctrine/deity10.htm>).

<sup>8</sup> James R. White, “Getting over the Hurdles of the New World Translation,” (<http://www.equip.org/article/getting-over-the-hurdles-of-the-new-world-translation/>).

<sup>9</sup> Dr. John Ankerberg and Dr. John Weldon, “The New World Translation of the Jehovah’s Witnesses,” (<https://web.archive.org/web/20121029043702/http://www.johnankerberg.org/Articles/ATRI-Bible-School/Fall-Bible-School/fall-bible-school-jw-new-world-translation.htm>).

<sup>10</sup> “New world Translation of the Holy Scripture,” *Wikipedia* ([https://en.wikipedia.org/wiki/New\\_World\\_Translation\\_of\\_the\\_Holy\\_Scriptures](https://en.wikipedia.org/wiki/New_World_Translation_of_the_Holy_Scriptures)).

<sup>11</sup> Ian Croft, “The New World Translation and Its Critics,” (<http://www.freeminds.org/doctrine/nwt.htm>).

<sup>12</sup> 《聖經新世界譯本》翻譯得準確嗎？

<sup>13</sup> “The New World Translation: What the Scholars Really Said,” ([http://forananswer.org/Top\\_JW/Scholars%20and%20NWT.htm](http://forananswer.org/Top_JW/Scholars%20and%20NWT.htm)).

<sup>14</sup> “Dr. Julius R. Mantey and the Watchtower Bible & Tract Society,” ([http://www.forananswer.org/Top\\_JW/Mantey.index.htm](http://www.forananswer.org/Top_JW/Mantey.index.htm)).

<sup>15</sup> “The New World Translation finds support by Scholars,” (<https://www.youtube.com/watch?v=u7BLMiAb7g>).

<sup>16</sup> “New World Translation of the Holy Scriptures,” *Wikipedia* ([https://en.wikipedia.org/wiki/New\\_World\\_Translation\\_of\\_the\\_Holy\\_Scriptures](https://en.wikipedia.org/wiki/New_World_Translation_of_the_Holy_Scriptures)).

<sup>17</sup> Raymond Franz, *Crisis of Conscience* (Atlanta: Commentary Press, 1983), p. 50.

<sup>18</sup> “The Word’: WHO IS HE? ACCORDING TO JOHN (Watchtower Bible and Tract Society, 1962), p. 4-5.

<sup>19</sup> “Johannes Greber” *Wikipedia* ([https://en.wikipedia.org/wiki/Johannes\\_Greber](https://en.wikipedia.org/wiki/Johannes_Greber)).

<sup>20</sup> 例：<http://www.bible.ca/trinity/trinity-Greber.htm>， “Is Watchtower Involved in Spiritism?” (<http://avoidjw.org/2015/02/watchtower-involved-spiritism/>)；Tommy Dorsett, “Occult Spiritist Supports New World Translation,” (<http://www.watchman.org/articles/jehovahs-witnesses/occult-spiritist-supports-new-world-translation/>).

<sup>21</sup> Johannes Greber, *The New Testament: A New Translation and Explanation, Based on the Oldest Manuscript* (Teaneck, N. J. Johannes Greber Memorial Foundation, Inc., 1937).

<sup>22</sup> 參：「謬誤信仰（一）：人有一個不死的靈魂」《守望台》，2009年11月。

<sup>23</sup> 趙中輝編，《英漢神學名詞辭典》（基督教改革宗翻譯社），538頁。

---

<sup>24</sup> 「“Soul” can mean “life”」 ( What Is the Soul? , [https://www.jw.org/en/bible-teachings/questions/what-is-a-soul/#?insight\[search\\_id\]=50d173d1-edc2-47ae-9e01-22de38ea8b5a&insight\[search\\_result\\_index\]=](https://www.jw.org/en/bible-teachings/questions/what-is-a-soul/#?insight[search_id]=50d173d1-edc2-47ae-9e01-22de38ea8b5a&insight[search_result_index]=) ) 和 「 Spirit.....active life-force in earthly creatures 」 ( Glossary , Spirit , [https://www.jw.org/en/publications/books/bible-glossary/spirit/#?insight\[search\\_id\]=20ed8ea5-3fb1-4c2e-a131-f36cc270d9b5&insight\[search\\_result\\_index\]=14](https://www.jw.org/en/publications/books/bible-glossary/spirit/#?insight[search_id]=20ed8ea5-3fb1-4c2e-a131-f36cc270d9b5&insight[search_result_index]=14) )

<sup>25</sup> 「生命」, 《维基百科》 ( <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E7%94%9F%E5%91%BD> ) 。

<sup>26</sup> Ron Rhodes, “Reasoning from the Scriptures with the Jehovah’s Witnesses (Eugene, OR: Harvest House Publishers, 1993), p. 186-87.

<sup>27</sup> 例: <http://www.dictionary.com/browse/tartarus> , <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=tartarus> 。

<sup>1</sup> 请参考: 「耶和华」《维基百科》 ( <https://zh.wikipedia.org/wiki/%E8%80%B6%E5%92%8C%E8%8F%AF> ) 。